

22002A0430(06)

L 114/430

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2002.4.30.

MEGÁLLAPODÁS**Az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a közbeszerzések egyes vonatkozásairól**

Egyrésztől

az EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség,

és másrésztől

a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: Svájc,

a továbbiakban: Szerződő Felek,

FIGYELEMBE VÉVE a Szerződő Felek saját közbeszerzési piacuk liberalizálás érdekében tett erőfeszítéseit és kötelezettségvállalását, különösen a közbeszerzésekről szóló, Marrakesh-ben, 1994. április 15-én kötött, 1996. január 1-jén hatályba lépett megállapodás (GPA), továbbá a közbeszerzések területén fokozatos liberalizáció útján a piac hatékony megnyitását eredményező nemzeti szabályok elfogadása révén,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Bizottság és a Svájci Államszövetség Külgazdasági Kapcsolatok Hivatala közötti, 1994. március 25-i és május 5-i levélváltást,

FIGYELEMBE VÉVE a Svájc és a Közösség között 1972. július 22-én létrejött megállapodást,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy továbbfejlessék a GPA 1. függelékének rájuk vonatkozó mellékleteit és szélesítsék azok alkalmazási körét,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy egymás között törekedjenek a további liberalizációra azzal, hogy lehetővé teszik a távközlési és a vasúti, illetve az elektromos energia kivételével az energiaszektorban működő szolgáltatók, valamint a vízellátás, elektromosenergia-szolgáltatás, tömegközlekedés, repülőterek és tengeri vagy belvízi kikötők ágazataiban az illetékes állami hatóság által biztosított különleges vagy kizárólagos jogok alapján közműszolgáltatásokat nyújtó magánvállalkozásaik számára a termékek, beruházások és szolgáltatások közbeszerzésében való részvételt,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. FEJEZET**A KERESKEDELMI VILÁGSZERVEZET (WTO) KERETÉBEN ELFOGADOTT, A KÖZBESZERZÉSEKRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZÁSI KÖRÉNEK KISZÉLESÍTÉSÉRŐL****1. cikk****A Közösség kötelezettségei**

(1) A Közösség avégett, hogy az 1994. április 15-én, a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) keretében aláírt, közbeszerzésekről szóló megállapodás (GPA) szerint Svájccal szemben fennálló kötelezettségeinek alkalmazási körét kiegészítse és kiszélesítse, vállalja, hogy az alábbiak szerint módosítja mellékleteit és a GPA 1. függelékének általános megjegyzéseit:

a 2. általános megjegyzés első franciabekezdésében található, Svájcra vonatkozó hivatkozást törli, hogy lehetővé tegye svájci szállítók és szolgáltatók számára, hogy a XX. cikknek megfelelően megtámadhassák a 2. melléklet 2. pontjában felsorolt közösségi intézmények által történt szerződés-odaítélést.

(2) A Közösség e megállapodás hatálybalépésétől számított egy hónapon belül értesíti a WTO Titkárságát e módosításról.

2. cikk**Svájc kötelezettségei**

(1) Svájc avégett, hogy a GPA szerint a Közösséggel szemben fennálló kötelezettségeinek alkalmazási körét kiegészítse és kiszélesítse, vállalja, hogy az alábbiak szerint módosítja a mellékleteit és a GPA 1. függelékének általános megjegyzéseit:

a 2. melléklet az „Intézmények jegyzéke” alatt, a 2. pontot követően a következő új ponttal egészül ki:

„3. Közeti és helyi önkormányzati hatóságok és közintézmények.”

(2) Svájc a megállapodás hatálybalépését követő egy hónapon belül értesíti a WTO Titkárságát e módosításról.

II. FEJEZET

TÁVKÖZLÉSI ÉS VASÚTI SZOLGÁLTATÓK, VALAMINT
BIZONYOS KÖZSZOLGÁLTATÓK KÖZBESZERZÉSEI

3. cikk

Célok, fogalommeghatározások és alkalmazási kör

(1) E megállapodás célja annak biztosítása, hogy a Szerződő Felek szállítói és szolgáltatói részt vehessenek távközlési, vasúti, illetve az elektromos energia kivételével az energiaágazatban működő szolgáltatók, valamint közüzemi szolgáltatásokat nyújtó magánvállalkozások termék- és szolgáltatásbeszerzéseiben, az építőipari szolgáltatásokat is ideértve, kölcsönös, átlátható módon és megkülönböztetéstől mentesen.

(2) E fejezet alkalmazásában:

- a) „távközlési szolgáltató”: olyan szervezet, amely nyilvános távközlési hálózatot biztosít vagy üzemeltet, vagy egy vagy több nyilvános távközlési szolgáltatást nyújt, és amely vagy állami hatóság vagy állami vállalat vagy a Szerződő Felek valamelyikének illetékes hatósága által biztosított különleges vagy kizárólagos jogok alapján működik;
- b) „nyilvános távközlő hálózat”: bárki számára hozzáférhető távközlési infrastruktúra, amely lehetővé teszi meghatározott hálózati végpontok között vezetéken, mikrohullámú rendszerekben, optikai vagy más elektromágneses úton jelek átvitelét;
- c) „nyilvános távközlési szolgáltatás”: olyan szolgáltatás, amelynek nyújtása egészben vagy részben a nyilvános távközlő hálózatokon, távközlési folyamatok segítségével, jelek továbbításából és útvonal-irányításából áll, a rádióműsor- és a televízióműsor-terjesztés kivételével;
- d) „vasúti szolgáltató”: olyan ajánlatkérő, amely vagy állami hatóság vagy állami vállalat vagy a Szerződő Felek valamelyikének illetékes hatósága által biztosított különleges vagy kizárólagos jogok alapján üzemel, és amelynek tevékenységei között szerepel a hálózatüzemeltetés, amellyel a vasúti szállítás terén közszolgáltatást nyújt;
- e) „az elektromos energia kivételével az energiaszektorban működő szervezet”: olyan ajánlatkérő, amely vagy állami hatóság vagy állami vállalat vagy a Szerződő Felek valamelyikének illetékes hatósága által biztosított különleges vagy kizárólagos jogok alapján üzemel, és amelynek tevékenységei között szerepel az alábbi i. és ii. pontban említett tevékenységek valamelyike, vagy azok valamely kombinációja:

- i. lakossági szolgáltatást nyújtó vezetékes hálózatok biztosítása vagy üzemeltetése gáz, illetve hőenergia előállításával, szállításával vagy elosztásával kapcsolatban, vagy az ilyen hálózatok számára gáz vagy hőenergia szállítása; vagy
- ii. valamely földrajzi terület hasznosítása kőolaj, földgáz, szén vagy más szilárd fűtőanyag kutatása vagy kitermelése végett;
- f) „magán-közműszolgáltató”: olyan ajánlatkérő, amelyre nem vonatkozik a GPA, de amely a Szerződő Felek valamelyikének illetékes hatósága által biztosított különleges vagy kizárólagos jogok alapján működik, és amelynek tevékenységei között az alábbi i.–v. pontban említett bármelyik tevékenység vagy azok bármilyen kombinációja szerepel:
- i. lakossági szolgáltatást nyújtó vezetékes hálózatok biztosítása vagy üzemeltetése ivóvíz termelésével, szállításával vagy elosztásával kapcsolatban, vagy ivóvíz szolgáltatása az ilyen hálózatok számára;
- ii. lakossági szolgáltatást nyújtó vezetékes hálózatok biztosítása vagy üzemeltetése elektromos energia előállításával, szállításával vagy elosztásával kapcsolatban, vagy elektromos energia szolgáltatása az ilyen hálózatok számára;
- iii. repülőtér vagy más terminál biztosítása légi fuvarozók számára;
- iv. tengeri vagy belvízi kikötők vagy más terminál biztosítása tengeri vagy belvízi fuvarozók számára;
- v. lakossági szolgáltatást nyújtó hálózatok üzemeltetése a városi gyorsvasúti közlekedés, az automatizált rendszerek, a villamos-, trolibusz-, autóbusz- vagy kábelvasútközlekedés terén.
- (3) E megállapodás vonatkozik a Szerződő Felek e cikkben meghatározott, és az I-IV. mellékletben részletezett távközlési szolgáltatói, vasúti szolgáltatói, az energiaszektorban működő szervezetei és magán-közműszolgáltatói az elektromosenergia-szolgáltatók kivételével (a továbbiakban: érintett szervezetek) közbeszerzéseire vonatkozó bármilyen törvényre, rendeletre vagy gyakorlatra, valamint az ilyen érintett szervezetek minden közbeszerzési szerződésének elbírálására.
- (4) Az 5. és a 6. cikk olyan szerződésekre, vagy szerződések sorozatára vonatkozik, amelyek általános forgalmi adó nélkül számított becslött értéke legalább:
- a) a távközlési szolgáltatók közbeszerzéseinél:
- i. 600 000 euró, vagy ezzel egyenértékű CHF, a szállítás és a szolgáltatások vonatkozásában;
- ii. 5 000 000 euró, vagy ezzel egyenértékű CHF, az építési beruházások vonatkozásában;

- b) vasúti szolgáltatók, valamint az elektromosenergia-szolgáltatókon kívül az energiaszektorban tevékenykedő szervezetek közbeszerzéseinél:
- i. 400 000 euró, vagy ezzel egyenértékű CHF, a szállítás és a szolgáltatások vonatkozásában;
 - ii. 5 000 000 euró, vagy ezzel egyenértékű CHF, az építési beruházások vonatkozásában;
- c) magán-közműszolgáltatók közbeszerzéseinél:
- i. 400 000 euró vagy ezzel egyenértékű CHF, a szállítás és a szolgáltatások vonatkozásában;
 - ii. 5 000 000 euró vagy ezzel egyenértékű CHF, az építési beruházások vonatkozásában.

Az euró CHF-ra történő átváltása a közbeszerzési megállapodásban (GPA) meghatározott eljárás szerint történik.

(5) E fejezet nem vonatkozik a távközlési szolgáltatók olyan közbeszerzéseire, amelyek célja kizárólag az, hogy lehetővé tegye számukra egy vagy több távközlési szolgáltatás nyújtását, amennyiben más szervezetek szabadon kínálhatják ugyanazon szolgáltatásokat ugyanazon a földrajzi területen, és lényegében ugyanolyan feltétek mellett. A Szerződő Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást az ilyen szerződésekről. E rendelkezés ugyanilyen feltételek mellett vonatkozik a vasúti szolgáltatók, az elektromosenergia-szolgáltatókon kívül az energiaszektor más területein működő szervezetek és a magán-közműszolgáltatók közbeszerzéseire is, amint ezeket az ágazatokat is liberalizálják.

(6) A szolgáltatásokat illetően e megállapodás a VI. és a VII. mellékletben felsorolt szolgáltatásokra vonatkozik, ideértve az építési szolgáltatásokat is.

(7) E megállapodás nem vonatkozik az érintett szervezetekre akkor, ha teljesítik a legutóbb a 98/4/EK irányelvvel (HL L 101., 1998.4.4., 1. o) módosított 93/38/EGK irányelv 2. cikk (4) és (5) bekezdésében, a 3. cikkében, a 6. cikk (1) bekezdésében, a 7. cikk (1) bekezdésében, a 9. cikk (1) bekezdésében, a 10., 11. és 12. cikkében, valamint a 13. cikk (1) bekezdésében meghatározott feltételeket a Közösség részéről, illetve a VI. és VII. mellékletben meghatározott feltételeket Svájc részéről.

E megállapodás nem vonatkozik a vasúti szolgáltatók közbeszerzéseire, ha az ilyen szerződések az e megállapodás rendelkezései szerint elbírált beszállítói szerződések refinanszírozására szolgáló beszerzésre vagy termékbérletre irányulnak.

4. cikk

Közbeszerzési eljárások

(1) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintett szervezeteik által követett közbeszerzési eljárások és gyakorlat álljon összhangban az egyenlő bánásmód, az átláthatóság és a tisztesség elveivel. Az ilyen eljárásoknak és gyakorlatnak legalább az alábbi feltételeknek kell megfelelniük:

- a) a versenyfelhívásokat hirdetményrel, előzetes hirdetményrel vagy valamely minősítési rendszerről szóló hirdetményrel teszik közzé. E hirdetményeket, vagy azok fontos elemei összegzését legalább a GPA hivatalos nyelveinek valamelyikén közzé kell tenni egyrészt nemzeti szinten Svájc esetében, és másrészt közösségi szinten. Ezek tartalmazzák a várható beszerzésre vonatkozó összes szükséges információt, beleértve, ha lehetséges, az alkalmazott közbeszerzési eljárás típusát;
- b) a versenyfelhívásokban a határidőket úgy kell megállapítani, hogy lehetővé tegyék a szállítók, illetve szolgáltatók számára az ajánlatok elkészítését és benyújtását;
- c) az ajánlati dokumentáció tartalmazza az összes szükséges információt, nevezetesen a műszaki specifikációt, a kiválasztás és az elbírálás szempontjait, hogy lehetővé tegye az ajánlattevők számára szabályos ajánlatok benyújtását. Kérésre az ajánlati dokumentációt el kell juttatni a szállítóknak vagy a szolgáltatóknak;
- d) az elbírálás szempontjai megkülönböztetéstől mentesek. Az érintett szervezetek által alkalmazott minősítési rendszereknek előre meghatározott és megkülönböztetéstől mentes szempontokon kell alapulniuk, és az eljárás rendjét, illetve a részvételi feltételeket kérésre rendelkezésre kell bocsátani;
- e) az elbírálás szempontja vagy a gazdaságilag legelőnyösebb ajánlat, amely meghatározott értékelési ismerveket tartalmaz, mint a szállítás vagy a teljesítés időpontja, a költséghatékonyság, a minőség, a műszaki tartalom, az értékesítés utáni szolgáltatások, kötelezettségvállalások az alkatrészekre, az árra, stb. vagy kizárólag a legalacsonyabb ár.

(2) A Szerződő Felek biztosítják, hogy érintett szervezeteik az ajánlati dokumentációban meghatározott műszaki specifikációt a teljesítés szempontjaira figyelemmel, és nem tervezési vagy leíró jellemzők alapján határozzák meg. Az ilyen specifikációknak, ha vannak, a nemzetközi szabványokra, egyébként nemzeti műszaki rendeletekre, elismert nemzeti szabványokra, vagy elismert építési kódexekre kell épülniük. Tilos olyan műszaki specifikációt elfogadni vagy alkalmazni, amelynek célja vagy hatása, hogy szükségtelen akadályokat állítson valamely Szerződő Fél érintett szervezete elé a másik Szerződő Fél től történő termék- vagy szolgáltatásbeszerzésben vagy a Szerződő Felek közötti ezzel kapcsolatos kereskedelemben.

5. cikk

Jogorvoslati eljárások

(1) A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell a megkülönböztetéstől mentes, ésszerű időn belüli, átlátható és hatékony eljárásokat, amelyek lehetővé teszik a szállítók vagy a szolgáltatók számára, hogy fellépjenek e megállapodásnak az olyan közbeszerzésekkel kapcsolatban felmerülő állítólagos megsértése ellen, amelyben érdekelték vagy érdekelték voltak. Az V. mellékletben meghatározott jogorvoslati eljárásokat kell alkalmazni.

(2) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az e fejezet szerinti közbeszerzési eljárásokra vonatkozó dokumentációt érintett szervezeteik legalább három évig megőrzik.

(3) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a jogorvoslati eljárásokért felelős testületek által hozott határozatokat megfelelő módon végrehajtják.

III. FEJEZET

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

Megkülönböztetés-mentesség

(1) A Szerződő Felek biztosítják, hogy a 3. cikk (4) bekezdésében meghatározott értékhatár fölötti közbeszerzési szerződések elbírálására vonatkozó eljárásaikban és gyakorlatukban a területükön letelepedett érintett szervezetek:

- a) ne kezeljék a másik Szerződő Fél termékeit, szolgáltatásait, szállítóit vagy szolgáltatóit kevésbé kedvezményesen, mint
 - i. a hazai termékeket, szolgáltatásokat, szállítókat és szolgáltatókat; vagy
 - ii. a harmadik országból származó termékeket, szolgáltatásokat, szállítókat vagy szolgáltatókat;
- b) ne kezeljék a helyben letelepedett szállítót vagy szolgáltatót kevésbé előnyösen, mint bármilyen más, helyben bejegyzett szállítót vagy szolgáltatót a másik Szerződő Fél bármilyen természetes vagy jogi személyéhez fűződő kötődésének, tulajdonlásának vagy ellenőrzésének foka alapján;
- c) ne különböztessék meg hátrányosan a helyben letelepedett szállítót vagy szolgáltatót ama tény alapján, hogy a szállított termék vagy a nyújtott szolgáltatás a másik Szerződő Féltől származik;
- d) ne írjanak elő ellentételezést a termékek, szolgáltatások, szállítók vagy szolgáltatók minősítésével és kiválasztásával, vagy az ajánlatok értékelésével és a szerződések elbírálásával összefüggésében.

(2) A Szerződő Felek vállalják, hogy tartózkodnak attól, hogy illetékes hatóságait vagy az érintett szervezeteket közvetve vagy közvetlenül diszkriminatív eljárásra kötelezzék. A X. melléklet tartalmazza azoknak a területeknek a tájékoztató listáját, ahol ilyen megkülönböztetés lehetséges.

(3) A 3. cikk (4) bekezdésében meghatározott értékhatár alatti közbeszerzési szerződések elbírálására vonatkozó eljárásaikban és gyakorlatukban a Szerződő Felek vállalják, hogy ösztönzik az érintett szervezeteiket a másik Szerződő Fél szállítóinak és szolgáltatóinak az (1) bekezdés rendelkezéseinek megfelelő kezelésére. A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy e megállapodás hatálybalépésétől számított legkésőbb öt éven belül e rendelkezés végrehajtásának feltételeit kölcsönös kapcsolataik során szerzett tapasztalataik alapján felülvizsgálják. Evégett a vegyes bizottság listát készít azon esetekről, amelyekben a 6. cikkben meghatározott elvet alkalmazzák.

(4) Az (1) bekezdésben, különösen annak a) pontja i. alpontjában, illetve a (2) és a (3) bekezdésben foglalt elvek nem érintik a Közösség integrációs folyamata által szükségessé tett intézkedéseket, belső piacnak létrehozását és működését, sem a svájci belső piac fejlődését. Hasonlóképpen, ezen elvek, különösen az a) pont ii. alpontjában megállapított elvek nem érintik a jelenlegi vagy jövőbeni regionális gazdasági integrációs megállapodások alapján biztosított kedvezményes bánásmódot. E rendelkezés alkalmazása azonban nem veszélyeztetheti e megállapodás alkalmazását. A IX. melléklet sorolja fel azon intézkedéseket, amelyekre e bekezdést alkalmazni kell; bármelyik Szerződő Fél adhat értesítést az e bekezdés szerinti egyéb intézkedésekről. Bármelyik Szerződő Fél kérésére konzultációt kell tartani a vegyesbizottságban e megállapodás folyamatos és kielégítő végrehajtásának biztosítása érdekében.

7. cikk

Információcsere

(1) A II. fejezet rendelkezései hatékony megvalósításának biztosítása érdekében a Szerződő Felek a szükséges mértékig tájékoztatják egymást az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó, vagy várhatóan arra vonatkozó jogszabályaik tervezett változásairól (irányelvjavaslatok, törvény- és rendlettervezetek, illetve a kantonközi megállapodás módosítását célzó tervezetek).

(2) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást minden más olyan kérdésről is, amely e megállapodás értelmezését vagy alkalmazását érinti.

(3) A Szerződő Felek közlik egymással e megállapodás, illetve a GPA alkalmazási körébe tartozó jogszabályokra vonatkozó információ nyújtásáért felelős kapcsolattartó pontok nevét és címét, ideértve a helyi szintet is.

8. cikk

Ellenőrző hatóság

(1) Mindkét Szerződő Félnél független hatóság kíséri figyelemmel e megállapodás végrehajtását. E hatóság rendelkezik hatáskörrel az e megállapodás alkalmazásával kapcsolatos bármilyen panasz vagy sérelem fogadására, és köteles haladéktalanul és hatékonyan eljárni.

(2) E megállapodás hatálybalépésétől számított legkésőbb két év elteltével e hatóság hatásköre kiterjed arra is, hogy bírósági eljárást kezdeményezzen, közigazgatási vagy jogi lépéseket tegyen az érintett szervezetek ellen, e megállapodásnak valamely közbeszerzési eljárással összefüggésben történő megsértése esetén.

9. cikk

Sürgős intézkedések

(1) Amennyiben valamelyik Szerződő Fél úgy véli, hogy a másik Szerződő Fél elmulasztotta e megállapodás szerinti kötelezettségeinek betartását, vagy a másik Szerződő Fél valamely törvénye, rendelete vagy gyakorlata lényegesen csökkenti az e megállapodás alapján neki járó előnyöket, vagy ezzel fenyeget, és a Szerződő Felek nem tudnak haladéktalanul megfelelő ellentételezésről vagy más, a helyzet orvoslásához szükséges intézkedésekről megállapodni, a hátrányosan érintett Szerződő Fél -a nemzetközi jog szerinti más jogainak és kötelezettségeinek sérelme nélkül- e megállapodás alkalmazását részben vagy adott esetben teljes egészében felfüggesztheti. A felfüggesztésről a másik Szerződő Felet azonnal értesíteni kell. A hátrányosan érintett Szerződő Fél, a 18. cikk (3) bekezdésének megfelelően, a megállapodást fel is mondhatja.

(2) Az említett intézkedések alkalmazási köre és időtartama a helyzet orvoslásához szükséges mértékre korlátozódik, és -ha szükséges- arra, hogy biztosítsa az e megállapodás szerinti jogok és kötelezettségek tisztességese egyensúlyát.

10. cikk

Vitás ügyek rendezése

A Szerződő Felek az e megállapodás értelmezését vagy alkalmazását érintő vitás ügyet a vegyes bizottság elé utalhatják, amely megkísérli a vita rendezését. A helyzet megfelelően részletes vizsgálatához szükséges valamennyi információt a vegyes bizottság rendelkezésére kell bocsátani annak érdekében, hogy elfogadható megoldást találjon. E célból a vegyes bizottság minden lehetőséget megvizsgál e megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében.

11. cikk

A vegyes bizottság

(1) Létrejön a vegyes bizottság. A vegyes bizottság biztosítja e megállapodás hatékony végrehajtását és működését. Évétől a bizottság vélemény- és információcserét folytat, és fórumot biztosít a Szerződő Felek közötti konzultációkhoz.

(2) A vegyes bizottság a Szerződő Felek képviselőiből áll, és kölcsönös egyetértéssel jár el. Elfogadja eljárási szabályzatát és munkacsoportokat hozhat létre, amelyek támogatják feladatai ellátásában.

(3) E megállapodás hatékony működésének biztosítása érdekében a vegyes bizottság évente legalább egyszer, illetve bármelyik Szerződő Fél kérésére összeül.

(4) A vegyes bizottság rendszeresen vizsgálja e megállapodás mellékleteit. A vegyes bizottság e mellékleteket bármelyik Szerződő Fél kérésére módosíthatja.

12. cikk

Információtechnológia

(1) A Szerződő Felek együttműködnek annak biztosítása érdekében, hogy az adatbázisaikban, az ajánlati felhívásokban és a dokumentációkban lévő közbeszerzési információ típusa, minőségét és hozzáférhetőségét tekintve, hasonló legyen. Hasonlóképpen együttműködnek annak biztosításában, hogy az elektronikus eszközeiken keresztül az érdekelt Szerződő Felek között közbeszerzési célból történő információcsere minősége és hozzáférhetősége hasonló legyen.

(2) A Szerződő Felek, miután megállapították, hogy az (1) bekezdésben említett információk összehasonlíthatóak, -kellő figyelmet fordítva a rendszerek interoperabilitására és összekapcsolhatóságára-, minden szükséges intézkedést megtesznek annak biztosítására, hogy a másik Szerződő Fél szállítói és szolgáltatói hozzáférhessenek az adatbázisaikban lévő, megfelelő közbeszerzési információkhoz, ideértve az ajánlati felhívásokat is. Lehetővé teszik a másik Szerződő Fél szállítói és szolgáltatói számára is, hogy hozzáférhessenek elektronikus közbeszerzési rendszereikhez, mint például az elektronikus ajánlattételi rendszerekhez. A Szerződő Felek betartják továbbá a GPA XXIV. cikkének (8) bekezdését.

13. cikk

A szerződés végrehajtása

(1) A Szerződő Felek minden szükséges általános és különös intézkedést megtesznek az e megállapodás szerinti kötelezettségeik teljesítésének biztosítására.

(2) A Szerződő Felek tartózkodnak minden olyan intézkedéstől, amely veszélyeztethetné e megállapodás céljainak elérését.

14. cikk

Felülvizsgálat

A Szerződő Felek legkésőbb e megállapodás hatálybalépésének napjától számított három éven belül felülvizsgálják a megállapodást, hogy működését szükség szerint javítsák.

15. cikk

A WTO-megállapodásokhoz való viszony

E megállapodás nem érinti a Szerződő Feleknek a WTO keretében megkötött megállapodásai szerinti jogait és kötelezettségeit.

16. cikk

Területi hatály

E megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, ahol az Európai Közösséget létrehozó szerződést alkalmazzák, az abban megállapított feltételek szerint, és másrészt Svájc felségterületén.

17. cikk

Mellékletek

E megállapodás mellékletei annak szerves részét képezik.

18. cikk

Hatálybalépés és időtartam

(1) A Szerződő Felek e megállapodást saját eljárási rendjük szerint erősítik meg vagy hagyják jóvá. E megállapodás az alábbi hét megállapodás mindegyikét megerősítő vagy jóváhagyó

dokumentumok letétbe helyezéséről szóló végső értesítést követő második hónap utáni első napon lép hatályba:

- A közbeszerzések bizonyos szempontjairól szóló megállapodás,
- A személyek szabad mozgásáról szóló megállapodás,
- A légiközlekedésről szóló megállapodás,
- A vasúti és a közúti áru- és személyszállításról szóló megállapodás,
- A mezőgazdasági termékek kereskedelméről szóló megállapodás,
- A megfelelőség-értékelés kölcsönös elismeréséről szóló megállapodás,
- A tudományos és műszaki együttműködésről szóló megállapodás.

(2) E megállapodás kezdetben hétéves időtartamra jön létre. A megállapodás határozatlan időre meghosszabbodik, kivéve, ha a Közösség vagy Svájc annak ellenkezőjéről értesíti a másik Szerződő Felet a kezdeti időtartam lejárta előtt. Ezen értesítés esetében a (4) bekezdés alkalmazandó.

(3) E megállapodást a Közösség vagy Svájc az e határozatról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél számára történő megküldésével felmondhatja. Ezen értesítés esetében a (4) bekezdés alkalmazandó.

(4) Az (1) bekezdésben említett hét megállapodás a (2) bekezdésben említett meg nem újítási értesítés, vagy a (3) bekezdésben említett felmondás kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve. El presente Acuerdo se establecer por duplicado en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca y cada uno de estos textos será auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig. Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα. Η παρούσα συμφωνία καταρτίζεται εις διπλούν στα αγγλικά, τα γαλλικά, τα γερμανικά, τα δανικά, τα ελληνικά, τα ισπανικά, τα ιταλικά, τα ολλανδικά, τα πορτογαλικά, τα σουηδικά και τα φινλανδικά, καθένα από τα κείμενα αυτά είναι αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine. This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf. Le présent accord est établi, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove. Il presente Accordo è redatto, in duplice copia, in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca; ognuno di questi testi fa ugualmente fede.

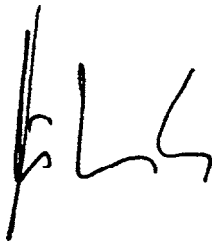
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig. Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove. O presente Acordo é estabelecido em exemplar duplo, nas línguas alemã, inglesa, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

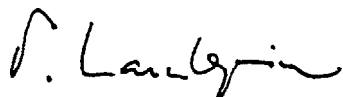
Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän. Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundranittionioi två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska edsförbundets vägnar



1. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (1) bekezdéséhez, (2) bekezdésének a)–c) pontjához és (5) bekezdéséhez]

AZ ÉRINTETT TÁVKÖZLÉSI SZOLGÁLTATÓK

I A. melléklet – A Közösség

Belgium	Belgacom
Dánia	Tele Danmark A/S és leányvállalatai
Németország	Deutsche Bundespost Telekom
Görögország	OTE/Hellenic Telecom Organisation
Spanyolország	Telefónica de Spain SA
Franciaország	France Telecom
Írország	Telecom Eireann
Olaszország	Telecom Italia
Luxemburg	Administration des postes et télécommunications
Hollandia	Koninklijke PTT Netherlands NV és leányvállalatai, kivéve a PTT Post BV-t
Ausztria	Österreichische Post und Telekommunikation (PTT)
Portugália	Portugal Telecom és leányvállalatai
Finnország	Sonera
Svédország	Telia
Egyesült Királyság	British Telecommunications (BT) City of Kingston upon Hull

E távközlési szolgáltatók annyiban érintettek, amennyiben a 98/4/EK irányelvvel módosított, 93/38/EGK irányelv (HL L 101., 1998.4.4. 1. o.) alkalmazási körébe tartoznak.

I B. melléklet – Svájc

Az e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdésében és (2) bekezdésének a)–c) pontjában említett, a távközlés területén működő szervezetek meghatározása

Nyilvános távközlési szolgáltatásokat nyújtó szervezetek az 1997. április 30-i szövetségi távközlési törvény 66. cikkének első francia bekezdése szerinti koncesszió alapján.

Például: a Swisscom.

II. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (1) bekezdéséhez, (2) bekezdésének d) pontjához és (5) bekezdéséhez]

AZ ÉRINTETT VASÚTI SZOLGÁLTATÓK

II A. melléklet – A Közösség

Belgium	Société nationale des chemins de fer belges/Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen
Dánia	Danske Statsbaner (DSB) Olyan szervezetek, amelyek az 1984. június 6-i, Lov. Nr. 295 om privatbanerne, jf. lov nr. 1977. augusztus 6. alapján működnek/jöttek létre.
Németország	Deutsche Bundesbahn Egyéb, lakossági célú vasúti szolgáltatást nyújtó szervezetek, amint azt az 1951. március 29-i, Allgemeines Eisenbahngesetz 2. cikk (1) bekezdése meghatározza
Görögország	Görögországi Vasúti Szervezet (OSE) Οργανισμός Σιδηρόδρομων Ελλάδος (ΟΣΕ)
Spanyolország	Red Nacional de Ferrocarriles Españoles (RENFE) Ferrocarriles de Vía Estrecha (FEVE) Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya (FGC) Eusko Trenbideak (Bilbao) Ferrocarriles de la Generalitat Valenciana (FGV)
Franciaország	Société nationale des chemins de fer français és más nyilvános vasúti hálózatok az 1982. december 30-i Loi d'orientation des transports intérieurs II. cím, 1. fejezet, Vasúti szállítás szerint
Írország	Iarnrod Éireann (Ír Vasút)
Olaszország	Ferrovie dello Stato Vasúti szolgáltatásokat nyújtó szervezetek, az 1912. május 9-i, koncesszió alapján működő vasúttársaságokról, villamosokról és gépjárművekről szóló jogszabályok egységes szerkezetbe foglalt szövegét jóváhagyó 1447. Regio Decreto 10. cikkének megfelelően Az állam által nyújtott koncesszió szerint, külön jogszabály alapján működő szervezetek, lásd az 1912. május 9-i, koncesszió alapján működő vasúttársaságokról, villamosokról és gépjárművekről szóló jogszabályok egységes szerkezetbe foglalt szövegét jóváhagyó 1447. Regio Decreto XI. címe II. fejezete Ia részét Az 1949. június 14-i, Legge n. 410 — Consorso dello Stato per la riattivazione dei pubblici servizi di trasporto in concessione 4. cikke szerinti koncesszió alapján nyilvános vasúti szolgáltatást nyújtó szervezetek Az 1952. augusztus 2-i, Legge n. 1221 — Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione 14. cikke alapján vasúti szolgáltatásokat nyújtó szervezetek vagy helyhatóságok
Luxemburg	Chemins de fer luxembourgeois (CFL)
Hollandia	Nederlandse Spoorwegen NV
Ausztria	Az Eisenbahngesetz 1957 (BGBl. Nr. 60/1957) alapján nyilvános vasúti szolgáltatásokat nyújtó szervezetek
Portugália	Caminhos de Ferro Portugueses
Finnország	Valtionrautatiet/Statsjärnvägarna

Svédország	A lagen (1978:438) om huvudmannskap foer viss kollektiv persontrafik alapján regionális vagy helyi vasúti szolgáltatásokat nyújtó regionális vagy helyi állami szervezetek A foerordningen (1988:1379) om statens spaaranlaegninggar alapján vasúti szolgáltatásokat nyújtó magánszervezetek, amennyiben az engedélyük megfelel az irányelv 2 cikk (3) bekezdésének
Egyesült Királyság	British Railways Boards Northern Ireland Railways

II B. melléklet – Svájc

[A vasúti szolgáltatók meghatározása e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése és (2) bekezdésének d) pontja szerint]

Chemins de fer fédéraux (CFE) ⁽¹⁾

Az 1957. december 20-i Loi fédérale sur les chemins de fer 1. cikke (2) bekezdésének és 2. cikke (1) bekezdésének hatálya alá tartozó szervezetek, amennyiben szabványos vagy keskeny nyomtávú vasúti közforgalmú szállítási szolgáltatásokat működtetnek ⁽¹⁾.

Például: BLS, MthB, Chemin de fer du Jura, RhB, Fo, GFM.

⁽¹⁾ Kivéve azon holdingokat és vállalkozásokat, amelyek közvetlenül nem működnek a szállítási ágazatban.

III. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (1) bekezdéséhez, (2) bekezdésének e) pontjához és (5) bekezdéséhez]

AZ ENERGIASZOLGÁLTATÁS TERÜLETÉN MŰKÖDŐ SZERVEZETEK

III. A. melléklet – A Közösség

a) Gáz- vagy távhő szállítása vagy elosztása

Belgium	<p>Az 1983. július 29-i törvénynek megfelelően működő Distrigaz SA</p> <p>Az 1987. július 28-i törvénnyel módosított 1965. április 12-i törvény alapján kiadott engedély vagy koncesszió alapján működő gáz szállítását végző szervezetek</p> <p>Az 1986. december 22-i Loi relative aux intercommunales alapján működő gáz elosztását végző szervezetek</p> <p>Távhőszolgáltatást nyújtó települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai</p>
Dánia	<p>Az 1979. június 18-i, bekendtgoerelse nr. 869 om eneretsbevilling til indførsel, forhandling, transport og polagring af naturgas szerint adott kizárólagos jog alapján működő Dansk Olie og Naturgas A/S</p> <p>Az 1972. június 7-i lov. Nr. 249 om naturgasforsyning alapján működő szervezetek</p> <p>Az 1983. június 29-i lov om varmforsyning, jf. lovbekendtgørelse nr. 330 IV. fejezete szerinti jóváhagyás alapján gáz szállítását végző szervezetek</p> <p>Az 1974. március 13-i bekendtgoerelse nr. 141 om rördningsanlaeg paa dansk kontinental-sokkelomraade til transport af kulbrinter (a csővezetékek létesítése tengeri talapzaton szénhidrogének szállítása céljából) szerinti engedély alapján gáz szállítását végző szervezetek</p>
Németország	<p>A legutóbb 1977. december 19-én módosított, 1935. december 13-i Gesetz zur Förderung der Energiewirtschaft (Energiewirtschaftsgesetz) 2. cikk (2) bekezdésének meghatározása szerinti gázszállító vagy -elosztó szervezetek.</p> <p>Távhőszolgáltatást nyújtó települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai.</p>
Görögország	<p>A 2583/1987 minisztériumi határozat alapján gáz szállítását és elosztását végző DEP (Anathesi sti Dimosia Epicheirisi Petrelaiou armodiotiton schetikon me to fysiko aerio) Systasi tis DEPA AE (Dimosia Epicheirisi Aerioy, Anonymos Etaireia)</p> <p>A gáz szállítását és elosztását végző Athéni Városi Gázmű S.A. DEFA</p>
Spanyolország	<p>Az 1987. június 15-i Ley nr. 10 szerint működő szervezetek</p>

Franciaország	<p>a gáz szállítását végző Société nationale des gaz du Sud-Ouest</p> <p>Az 1946. �prilis 8-i Loi 46/6288 sur la nationalization de l'électricité et du gaz étal létrehozott �s m�k�d� Gaz de France</p> <p>Az 1948. augusztus 12-i Loi 48/1260 portant modification des Lois 46/6288 du 8 avril 1946 et 46/2298 du 21 octobre 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz 23. cikkében említett, elektromos energia elosztását v�gz� szervezetek (sociétés d'économie mixte ou régies)</p> <p>Compagnie française du méthane g�z szállítását v�gz� társaság</p> <p>T�vh�szolgáltatást ny�jt� települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai</p>
�rorsz�g	<p>A Gas Act 1976 to 1987 szerint m�k�d� Irish Gas Board �s m�s, törvény �tal szab�lyozott szervezetek</p> <p>A t�vh�szolgált�t� Dublin Corporation</p>
Olaszország	<p>Az SNAM �s az SGMe Montedison g�z szállítását v�gz� c�gek</p> <p>Az 1925. október 15-i Leggi sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province approvato con Regio decreto n. 2578 �s az 1986. október 4-i Decreto del PR n. 902 egységes szerkezetbe foglalt sz�vege szerinti g�zszolgált�t� szervezetek</p> <p>Az 1982. m�jus 29-i Legge n. 308 – Norme sul contenimento dei consumi energetici, lo sviluppo delle fonti rinnovabili di energia, l'esercizio di centrali elettriche alimentate con combustibili diversi dagli idrocarburi 10. cikke szerint k�zc�l� g�zszolgáltat�st v�gz� szervezetek</p> <p>T�vh�szolgáltat�st v�gz� települési önkormányzatok vagy települési önkormányzatok társulásai</p>
Luxemburg	<p>Société de transport de gaz SOTEG SA</p> <p>Gaswierk Esch-Uelzecht SA</p> <p>Service industriel de la commune de Dudelange</p> <p>Service industriel de la commune de Luxembourg</p> <p>T�vh�szolgáltat�st v�gz� települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai</p>
Hollandia	<p>NV Nederlandse Gasunie</p> <p>A Gemeentwet szerint a települési önkormányzatok �tal adott engedély (vergunning) alapján működő g�z szállítását és elosztását végző szervezetek</p> <p>A Gemeentwet és a Provinciewet szerint közcélú g�z szállítását és elosztását végző végző helyi vagy tartományi szervezetek</p> <p>Távhőszolgáltatást nyújtó települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai</p>
Ausztria	<p>G�z: a dRGBL I S 467/1941 �tal módosított Energiewirtschaftsgesetz 1935, dRGBL. I. S. 1451/1935 alapján g�z szállítását és elosztását végző �j�nl�tk�r�k</p> <p>Távhő: az osztrák kereskedelmi és iparszab�lyoz�si törvénynek megfelelő (Gewerbeordnung BGBI. Nr. 50/1974) engedélyvel rendelkező távhő szállítását vagy elosztását végző szervezetek</p>

Portugália	Petroqímica e Gás de Portugal (PGP) az 1988. szeptember 29-i Decreto-Lei no 346-A/88 szerint
Finnország	Önkormányzati energiahivatalok, vagy azok társulásai, vagy más, a települési önkormányzatok által kiadott koncesszió alapján gáz- vagy távhőszolgáltatást nyújtó szervezetek
Svédország	A lagen (1978: 160) om vissa röredningar alapján kiadott koncessziók szerint földgáz vagy távhő szállítását vagy elosztását végző szervezetek
Egyesült Királyság	British Gas plc és más, a Gas Act 1986 szerint működő szervezetek A Local Government (Miscellaneous Provisions) Act 1976 szerint távhőszolgáltatást nyújtó települési önkormányzatok, vagy települési önkormányzatok társulásai Az Electricity Act 1947 szerint távhőszolgáltatást nyújtó áramszolgáltatók

b) Kőolaj- és földgázfeltárás, illetve kitermelés

Az alábbi jogszabályok szerint kőolaj és földgáz feltárására vagy kitermelésére vonatkozó felhatalmazással, engedéllyel, liszenszrel vagy koncesszióval rendelkező szervezetek:

Belgium	Az 1939. november 28-i Arrêté royal n° 83 sur l'exploration et l'exploitation du pétrole et du gaz-zal módosított 1939. május 1-jei törvény Az 1919. november 15-i Arrêté royal Az 1953. április 7-i Arrêté royal Az 1960. március 15-i Arrêté royal (az 1969. június 15-i Loi au sujet de la plate-forme continentale) Az 1982. szeptember 29-i Arrêté de l'exécutif régional wallon Az 1984. május 30-i Arrêté de l'exécutif régional flamand
Dánia	Az 1981. június 10-i Lov nr. 293 om anvendelse af Danmarks undergrund Az 1979. május 1-jei lov om kontinentalsoklen, jf. lovbekendtgørelse nr. 182.
Németország	A legutóbb 1990. február 12-én módosított, 1980. augusztus 13-i Bundesberggesetz
Görögország	A DEP-EKY-t létrehozó 87/1975 törvény (Peri idryseos Dimosias Epicheiriseos Petrelaiou)
Spanyolország	Az 1974. június 27-i Ley sobre Investigación í Explotación de Hidrocarburos és végrehajtási rendeletei
Franciaország	Code minier (az 1956. augusztus 16-i Décret 56-838), amelyet az 1956. december 29-i Loi 56-1327 módosított, az 1958. december 10-i Ordonnance 58-1186, az 1960. augusztus 2-i Décret 60-800, az 1977. június 16-i Loi 77-620, az 1980. március 11-i Décret 80-204
Írország	Continental Shelf Act 1960 Petroleum and Other Minerals Development Act 1960 Ireland Exclusive licencing terms, 1975 Revised licencing terms, 1987 Petroleum (Production) Act (NI), 1964

Olaszország	Az 1953. február 19-i Legge n. 136 Az 1967. július 21-i Legge n. 613 által módosított 1957. január 11-i Legge n. 6
Luxemburg	–
Hollandia	Az 1810. április 21-i Mijnwet nr. 285 Az 1967. május 3-i Wet opsporing delfstoffen nr. 258 Az 1965. szeptember 23-i Mijnwet continentaal plat 1965, nr. 428
Ausztria	A Berggesetz 1975 (a BGBl Nr. 193/1993 által módosított BGBl, Nr. 259/1975) alapján létrehozott szervezetek
Portugália	Felszíni terület: az 1974. október 16-i Decreto-Lei no 543/74, az 1977. április 23-i no 168/77, az 1985 május 21-i, no 174/85 és az 1979. március 15-i Despacho no 22 Víz alatti terület: az 1967. szeptember 30-i, Decreto-Lei no 47973, az 1969. november 11-i no 49369, az 1971. március 24-i no 97/71, az 1974. március 13-i no 96/74, az 1980. augusztus 7-i no 266/80, az 1981. január 7-i no 2/81 és az 1982. június 22-i no 245/82
Finnország	–
Svédország	Szervezetek, amelyek koncessziót kaptak a kőolaj- vagy földgázkutatásra vagy kitermelésre a minerallagen (1991: 45) alapján, vagy amelyek engedéllyel rendelkeznek a lagen (1966: 314) om kontinentalsockeln alapján.
Egyesült Királyság	A Continental Shelf Act 1964 által módosított Petroleum Production Act 1934 Petroleum (Production) Act (Northern Ireland) 1964
c) Szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárása vagy kitermelése	
Belgium	Az 1948. augusztus 22-i Arrêté du Régent és az 1980. április 22-i törvény szerinti, szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Dánia	Az 1984. október 10-i lovbekendtgroelse nr. 531 szerinti, szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Németország	A legutóbb 1990. február 12-én módosított 1980. augusztus 13-i Bundesberggesetz szerinti, szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Görögország	Állami Elektromos Vállalat Dimosia Epicheirisi Ilektrismoy, amely az 1976. április 27-i törvénnyel módosított 1973. évi bányászatról szóló törvény alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozik
Spanyolország	Az 1980. november 5-i Ley 54/1980 és az 1986. június 28-i Real Decreto Legislativo 1303/1986 által módosított, 1973. július 21-i Ley 22/1973 de Minas alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Franciaország	Az 1977. június 16-i Loi 77-620 és az 1980. március 11-i Décret 80-204 és az Arrêté által módosított Code minier (1956. augusztus 16-i Décret 58-863) alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek

Írország	Bord na Mona Minerals Development Act 1940-1970 alapján szén kutatásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Olaszország	Carbo Sulcis SpA
Luxemburg	–
Hollandia	–
Ausztria	Az 1975. évi Berggesetz (BGBl. Nr. 259/1975) alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Portugália	Empresa Carbonífera do Douro Empresa Nacional de Urânio
Finnország	A Laki oikeudesta luovuttaa valtion maaomaisuutta ja tuloatuottavia oikeuksia (687/78) 1. és 2. cikke szerinti kizárólagos jog alapján működő, szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Svédország	A minerallagen (1991: 45) vagy a lagen (1985: 620) om vissa torvfyndigheter által adott koncessziók, vagy a lagen (1966: 314) om kontinentalsockeln szerinti engedély alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek
Egyesült Királyság	A Coal Industry Nationalisation Act 1946 alapján létrehozott British Coal Corporation (BCC) A Coal Industry Nationalisation Act 1946 alapján a BCC által kiadott engedély kedvezményezett szervezetei A Mineral Development Act (Northern Ireland) (1969) alapján szén vagy más szilárd tüzelőanyagok feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek

III B. melléklet – Svájc

a) Gáz vagy távhő szállítása és elosztása

Az 1963. október 4-i Loi fédérale sur les installations de transport par conduits de combustibles ou carburants liquides ou gazeux 2. cikkének megfelelően gáz szállítását vagy elosztását végző szervezetek

Kantoni koncesszió alapján távhő szállítását vagy elosztását végző szervezetek

Például: SWISSGAS AG, Gaznat SA, Gasverbund Ostschweiz AG, REFUNA AG, Cadbar SA

b) Olaj vagy gáz feltárása vagy kitermelése

Az 1955. szeptember 24-i „Concordat Intercantonal concernant la prospection et l'exploitation du pétrole entre les cantons de Zurich, Schwyz, Glaris, Zoug, Schaffhausen, Appenzell Rh.-Ext. Appenzell Rh.-Int., Saint-Gall, Argovie et Thurgovie” alapján olaj vagy gáz feltárásával vagy kitermelésével foglalkozó szervezetek

Például: Seag AG

c) Szén vagy más szilárd tüzelőanyag feltárása és kitermelése

Svájcban nincsenek ilyen szervezetek

IV. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (1) bekezdéséhez, (2) bekezdésének f) pontjához és (5) bekezdéséhez]

ÉRINTETT MAGÁN-KÖZMŰSZOLGÁLTATÓK

IV A. melléklet – A Közösség

a) Ivóvíz termelése, szállítása és elosztása

Belgium	<p>Az 1987. július 2-i Décret de la région wallonne érigeant en entreprise régionale de production et d'adduction d'eau le service du ministère de la région chargé de la production et du grand transport d'eau alapján létrehozott szervezetAz 1986. április 23-i Arrêté portant constitution d'une société wallonne de distribution d'eau alapján létrehozott szervezet</p> <p>Az 1985. július 17-i Arrêté de l'exécutif flamand portant fixation des status de la société flamande de distribution d'eau alapján létrehozott szervezet</p> <p>Az 1986. december 22-i Loi relative aux intercommunales alapján létrehozott víztermelő és -elosztó szervezetek</p> <p>A Code communal article 147 bis, ter et quater sur les régies communales alapján létrehozott víztermelő és -elosztó szervezetek</p>
Dánia	<p>Az 1985. július 4-i lovbekendtgørelse om vandforsyning mv. 3. cikk (3) bekezdésében említett víztermelő és -elosztó szervezetek</p>
Németország	<p>Az Eigenbetriebsverordnungen vagy a Länder Eigenbetriebsgesetze (Kommunale Eigenbetriebe) alapján működő víztermelő és -elosztó szervezetek</p> <p>A Ländergesetze über die Kommunale Gemeinschaftsarbeit oder Zusammenarbeit alapján működő víztermelő és -elosztó szervezetek</p> <p>Az 1937. február 10-i, Gesetz über Wasser- und Bodenverbände és az 1937. szeptember 3-i Verordnung über Wasser- und Bodenverbände alapján működő víztermelő szervezetek</p> <p>A Kommunalgesetze és különösen a Länder Gemeindeordnungen alapján működő tartományi víztermelő és -elosztó szervezetek (Regiebetriebe)</p> <p>A legutóbb 1985. december 19-én módosított 1965. szeptember 6-i Aktiengesetz, vagy a legutóbb 1986. május 15-én módosított 1898. május 20-i GmbH-Gesetz alapján, vagy Kommanditgesellschaft jogállással rendelkező, a regionális vagy helyi önkormányzatokkal kötött különleges szerződések alapján működő víztermelő vagy -elosztó szervezetek</p>
Görögország	<p>Az 1980. augusztus 23-i 1068/80 törvény alapján létrehozott Athéni Vízművek (Etaireia Ydrefseos – Apochetefseos Protevoysis)</p> <p>A 61/1988 elnöki rendelet szerint működő Thessaloniki Vízművek (Organismos Ydrefseos Thessalonikis)</p> <p>A 890/1979. törvény alapján működő Volos Vízművek (Etaireia Ydrefseos Voloy)</p> <p>Az 1980. augusztus 23-i 1069/80 törvény alapján létrehozott önkormányzati víztermelő és -elosztó vállalatok (Dimotikes Epicheiriseis ydrefsis-apochetefsis)</p> <p>A 76/1985 elnöki rendelettel kihirdetett önkormányzati törvénykönyv (Kodikas Dimon kai Koinotiton) alapján működő önkormányzati társulások (Syndesmoi ydrefsis)</p>

Spanyolország	<p>Az 1985. április 2-i Ley no 7/1985 Reguladora de las Bases del Régimen local és a Decreto Real no 781/1986 Texto Refundido Régimen Local alapján működő víztermelő és -elosztó szervezetek</p> <p>Canal Isabel II az 1984. december 20-i Ley de la Comunidad Autónoma de Madrid</p> <p>Mancomunidad de los Canales de Taibilla, 1946. április 27-i törvény</p>
Franciaország	<p>Az alábbiak szerint működő víztermelő vagy -elosztó szervezetek:</p> <ul style="list-style-type: none"> – dispositions générales sur les régies, code des communes L 323-1 à L 328-8, R 323-1 à R 323-6 (dispositions générales sur les régies) – Code des communes L 323-8, R 323-4 [régies directes (ou de fait)] <p>Az 1926. december 28-i Décret-loi, az 1930. február 17-i Règlement d'administration publique</p> <ul style="list-style-type: none"> – Code des communes L 323-10 à L 323-13, R 323-75 à 323-132 (régies à simple autonomie financière) – Code des communes L 323-9, R 323-7 à R 323-74, az 1959. október 19-i Décret (régies à personnalité morale et à autonomie financière) – Code des communes L 324-1 à L 324-6, R 324-1 à R 324-13 (gestion déléguée, concession et affermage) – Az 1975. december 13-i, jurisprudence administrative, circulaire intérieure (gérance), vagy – Az 1975. december 13-i, Code des communes R 324-6, circulaire intérieure (régie intéressée) – Az 1975. december 13-i Circulaire intérieure (exploitation aux risques et périls) – Az 1955. május 20-i Décret, az 1983. július 7-i Loi sur les sociétés d'économie mixte (participation à une société d'économie mixte) – Code des communes L 322-1 à L 322-6, R 322-1 à R 322-4 (dispositions communes aux régies, concessions et affermagés)
Írország	<p>Local Government (Sanitary Services) Act 1878-1964 alapján működő víztermelő vagy -elosztó szervezetek</p>
Olaszország	<p>Az 1925. október 15-i Legge sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province approvato con Regio Decreto 2578 és az 1986. október 4-i Decreto del P.R.n. 902. jogszabályok egységes szerkezetbe foglalt szövege alapján működő víztermelő vagy -elosztó szervezetek</p> <p>Az 1919. október 19-i RDL n. 2060 jogszabálynak megfelelően működő Ente Autonomo Acquedotto Pugliese</p> <p>Az 1979. szeptember 4-i 2/2 és az 1980. augusztus 9-i, 81. Legge regionali alapján működő Ente Acquedotti Siciliani</p> <p>Az 1963. június 5-i Legge n. 9 alapján létrehozott Ente Sardo Acquedotti e Fognatur</p>
Luxemburg	<p>Vízellátást biztosító települési önkormányzatok</p> <p>Az 1958. december 23-i törvénnyel módosított és kiegészített, 1900. február 14-i Loi concernant la création des syndicats de communes, az 1981. július 29-i törvény, valamint az 1962. július 31-i Loi ayant pour objet le renforcement de l'alimentation en eau potable du grand-duché de Luxembourg à partir du réservoir d'Esch-sur-Sûre szerint létrehozott, a települési önkormányzatok víztermeléssel vagy elosztással foglalkozó társulásai</p>

Hollandia	Víztermelő és -elosztó szervezetek az 1967. június 30-i, az 1975. szeptember 10-i, az 1976. június 23-i, az 1981. szeptember 30-i, az 1984. január 25-i és az 1986. január 29-i törvényekkel módosított 1957. április 6-i Waterleidingwet szerint
Ausztria	Települési önkormányzatok (Gemeinden) és a települési önkormányzatok társulásai (Gemeindeverbände) víztermeléssel, -szállítással és elosztással foglalkozó szervezetei a kilenc tartományra vonatkozó Wasserversorgungsgesetz szerint
Portugália	A víztermelő és -elosztó Empresa Pública das Águas Livres az 1981. július 4-i Decreto Lei no 190/81. szerint Víztermelő és -elosztó települési önkormányzatok
Finnország	Víztermelő, -szállító és elosztó szervezetek, az 1977. december 23-i, Laki yleisistä vesija viermärlaitoksista (982/77) 1. cikke szerint
Svédország	Víztermeléssel, -szállítással és -elosztással foglalkozó települési önkormányzatok és önkormányzati vállalatok a lagen (1970: 244) om allmänna vatten- och avloppsanläggningar szerint
Egyesült Királyság	A Water Act of 1945 és a Water Act 1989 alapján víztermeléssel és -elosztással foglalkozó vízművek A Water (Scotland) Act 1980 alapján víztermeléssel és -elosztással foglalkozó Central Scotland Water Development Board és a vízügyi hatóságok A Water and Sewerage (Northern Ireland) Order 1973 alapján víztermelésért és -elosztásért felelős Department of the Environment for Northern Ireland

b) Elektromosenergia-termelés, -szállítás és -elosztás

Belgium	Az 1925. március 10-i Loi sur les distributions d'énergie électrique 5. cikke, – Des régions communales et intercommunales – szerint elektromos energiát termelő, szállító és elosztó szervezetek Az 1986. december 22-i Loi relative aux intercommunales szerint elektromos energiát termelő vagy elosztó szervezetek Az Ebes, Intercom, Unerg és más, elektromos energiát termelő, szállító és elosztó szervezetek, illetve az 1925. március 10-i Loi sur les distributions d'énergie électrique 8. cikke – Les concessions communales et intercommunales – szerint szállítási koncesszióval rendelkezők Société publique de production d'électricité (SPE)
Dánia	Az 1976. február 25-i Lov no 54 om elforsyning, jf. bekendtgoerelse 3. cikk (1) bekezdése, nr. 607, 1976. december 17, om elforsyningslovens anvendelsesomraade szerint elektromos energia előállítására vagy szállítására engedéllyel rendelkező szervezetek Elektromosenergia elosztó szervezetek az 1976. február 25-i Lov no 54 om elforsyning, jf. bekendtgoerelse 3. cikk (2) bekezdése, nr. 607, 1976. december 17, om elforsyningslovens anvendelsesomraade meghatározása szerint és az 1977. december 28-i Lov om electriske staerkstoemsanlaeg, jf. Lovbekendtgoerelse nr. 669 10-15. cikkei szerint
Németország	Elektromos energiát termelő, szállító és elosztó szervezetek a legutóbb az 1977. december 19-i törvény által módosított 1935. december 13-i Gesetz zur Förderung der Energiewirtschaft (Energiewirtschaftsgesetz) 2. § (2) bekezdése meghatározása szerint, és az elektromos energia saját előállítása, amennyiben a 2. cikk (5) bekezdése szerint az irányelv alkalmazási körébe tartozik

Görögország	<p>Az 1950. augusztus 2-i 1468. törvény Peri idryseos Dimosias Epicheirous Ilektrismoy alapján létrehozott Dimosia Epicheirisi Ilektrismoy (Állami Energiatermelő Társaság) és amely az 57/85 törvény Domi, rolos kai tropos dioikisis kai leitoyrgias tis koinonikopoiimenis Dimosias Epicheirisis Ilektrismoy szerint működik</p>
Spanyolország	<p>A Reglamento de verificaciones eléctricas y regularidad en el suministro de energía-t jóváhagyó 1954. március 12-i Decreto 1. cikke és az 1966. október 20-i Decreto 2617/1966 sobre autorización administrativa en materia de instalaciones eléctricas alapján elektromos energia termelésével, szállításával és elosztásával foglalkozó szervezetek</p> <p>A Red Eléctrica de España SA, amelyet az 1985. január 23-i Real Decreto 91/1985 szerint hoztak létre</p>
Franciaország	<p>Az 1946. április 8-i Loi 46/6288 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz alapján létrehozott és működő Électricité de France</p> <p>Az 1948 augusztus 12-i Loi 48/1260 portant modification des lois 46/6288 du 8 avril 1946 et 46/2298 du 21 octobre 1946 sur la nationalisation de l'électricité et du gaz 23. cikkében említett áramszolgáltató szervezetek (sociétés d'économie mixte or régies)</p> <p>Compagnie nationale du Rhône</p>
Írország	<p>Az Electricity Supply Act 1927 alapján létrehozott és működő Electricity Supply Board (ESB)</p>
Olaszország	<p>Az 1965. december 21-i Decreto n. 1720 által jóváhagyott 1962. december 6-i Legge n. 1643 alapján létrehozott Ente nazionale per l'energia elettrica (ENEL)</p> <p>A Legge n. 1643 4. 5. vagy 8. cikke szerinti koncesszió alapján működő szervezetek – az 1962. december 6-i Istituzione dell'Ente nazionale per la energia elettrica e trasferimento ad esso delle imprese esercenti le industrie elettriche</p> <p>Az 1965. március 18-i Decreto del Presidente della Repubblica n. 342 – Norme integrative della legge del 6 dicembre 1962, n. 1643 e norme relative al coordinamento e all'esercizio delle attività elettriche esercitate da enti ed imprese diverse dell'Ente nazionale per l'energia elettrica 20. cikke szerinti koncesszió alapján működő szervezetek</p>
Luxemburg	<p>Az 1928. január 4-i törvénnyel jóváhagyott, 1927. november 11-i Convention concernant l'établissement et l'exploitation des réseaux de distribution d'énergie électrique dans le grand-duché de Luxembourg alapján villamos energiát termelő és szolgáltató Compagnie grand-ducale d'électricité de Luxembourg</p> <p>Société électrique de l'Our (SEO)</p> <p>Syndicat de communes SIDOR</p>
Hollandia	<p>Elektriciteitsproductie Oost-Nederland</p> <p>Elektriciteitsbedrijf Utrecht-Noord-Holland-Amsterdam (UNA)</p> <p>Elektriciteitsbedrijf Zuid-Holland (EZH)</p> <p>Elektriciteitsproduktie maatschappij Zuid – Nederland (EPZ)</p> <p>Provinciale Zeeuwse Energie Maatschappij (PZEM)</p> <p>Samenwerkende Elektriciteitsbedrijven (SEP)</p> <p>A Provinciewet alapján, a tartományi hatóságok engedélyével (vergunning) elektromos energiát szolgáltató szervezetek</p>

Ausztria	A második Verstaatlichungsgesetz BGBl. Nr. 81/1947 és az Elektrizitätswirtschaftsgesetz (BGBl. Nr. 260/1975.) és a kilenc tartományra vonatkozó Elektrizitätswirtschaftsgesetze szerint elektromos energiát termelő, szállító és szolgáltató szervezetek
Portugália	<p>Az 1976. június 30-i Decreto-Lei no 502/76 szerint létrehozott Electricidade de Portugal (EDP)</p> <p>Az 1986. szeptember 19-i Decreto-Lei no 297/86 által módosított 1982. szeptember 1-jei Artigo 1º de Decreto-Lei no 344-B/82 alapján elektromos energiát szolgáltató szervezetek. Az 1988. május 27-i Decreto-Lei no 189/88 alapján elektromos energiát termelő szervezetek</p> <p>1988. május 27-i Decreto-Lei no 189/88 alapján elektromos energiát termelő független szervezetek</p> <p>Az 1980. augusztus 21-i, Decreto Regional no 16/80 alapján létrehozott Empresa de Electricidade dos Açores- EDA, EP</p> <p>Az 1974. január 17-i Decreto-Lei no 12/74 alapján létrehozott és az 1979. február 24-i Decreto-Lei no 31/79 valamint az 1979. április 19-i Decreto-Lei no 91/79 által regionalizált Empresa de Electricidade da Madeira, EP</p>
Finnország	Az 1979. március 16-i Sähkölaki (319/79) 27. cikke szerint adott koncessziók alapján elektromos energiát előállító, szállító és szolgáltató szervezetek
Svédország	A lagen (1902:71 s. 1) innefattande vissa bestämmelser om elektriska anläggningar szerinti koncesszió alapján elektromos energiát szállító és szolgáltató szervezetek
Egyesült Királyság	<p>Az Electricity Act 1947 és az Electricity Act 1957 szerint elektromos energiát termelő, szállító és szolgáltató Central Electricity Generating Board (CEGB) és az Area Electricity Board-ok</p> <p>Az Electricity (Scotland) Act 1979 szerint elektromos energiát szállító és szolgáltató North of Scotland Hydro-Electricity Board (NSHB)</p> <p>Az Electricity (Scotland) Act 1979 szerint elektromos energiát szállító és szolgáltató South of Scotland Electricity Board (SSEB)</p> <p>Az Electricity Supply (Northern Ireland) Order 1972 szerint létrehozott Northern Ireland Electricity Service (NIES)</p>
c)	A városi gyorsvasút, az automatizált rendszerek, a villamos-, a trolibusz-, az autóbusz- vagy a kábelvasút-szolgáltatások terén működő ajánlatkérők
Belgium	<p>Société nationale des chemins de fer vicinaux (SNCV)/Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (NMB)</p> <p>Az 1946. december 30-i Arrêté relatif aux transports rémunérés de voyageurs par route effectués par autobus et par autocars 16. és 21. cikke szerint az SNCV által odaítélt szerződés alapján személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p> <p>Société des transports intercommunaux de Bruxelles (STIB)</p> <p>Maatschappij van het Intercommunaal Vervoer te Antwerpen (MIVA)</p> <p>Maatschappij van het Intercommunaal Vervoer te Gent (MIVG)</p> <p>Société des transports intercommunaux de Charleroi (STIC)</p> <p>Société des transports intercommunaux de la région liégeoise (STIL)</p>

Société des transports intercommunaux de l'agglomération vertviétoise (STIAV) és más, az 1962. február 22-i Loi relative à la création de sociétés de transports en commun urbains/Wet betreffende de oprichting van maatschappijen voor stedelijk gemeenschappelijk vervoer szerint létrehozott szervezetek

Az 1982. december 30-i Arrêté royal 140 relatif aux mesures d'assainissement applicables à certains organismes d'intérêt public dépendant du ministère des communications 10. cikke szerint az STIB-vel, vagy a 11. cikk alapján más közlekedési vállalatokkal kötött szerződés alapján személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek,

Dánia

Danske Statsbaner (DSB)

Az 1978. március 29-i Lov nr. 115 om buskørsel szerinti engedély alapján autóbusszal személyszállítási szolgáltatásokat (almindelig rutekørsel) nyújtó szervezetek

Németország

A legutóbb 1989. július 25-én módosított, 1961. március 21-i Personenbeförderungsgesetz szerinti engedély alapján helyi személyszállítási szolgáltatásokat (Öffentlichen Personennahverkehr) nyújtó szervezetek

Görögország

A 768/1970 rendelet és az 588/1977 törvény szerint működő Ilektrókinita Leoforeia Periochis Athinon-Peiraios (az Athén–Pireusz körzet trolibuszai)

A 352/1976 és az 588/1977 törvény szerint működő Ilektrikoi Sidirodromoi Athinon-Peiraios (az Athén–Pireusz körzet villamos vasutak)

Az 588/1977 törvény szerint működő Epicheirisi Astikon Sygkoinonion (városi közlekedési társaság)

A 102/1973 rendelet szerint működő Koino Tameio Eisprazeos Leoforeion (autóbuszok közös bevételi alapja)

RODA (Dimotiky Epicheirisi Leoforeion Rodoy) Roda: rodoszi önkormányzati autóbussz-társaság

A 3721/1957 rendelet és a 716/1980 törvény szerint működő Organismos Astikon Sygkoinonion Thessalonikis (Thesszaloniki városi közlekedési társaság)

Spanyolország

A Ley de Régimen local 71. cikke szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Corporación metropolitana de Madrid

Corporación metropolitana de Barcelona

Az 1987. július 31-i Ley de Ordenación de Transportes Terrestres 71. cikke szerint autóbusszal személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Az 1987. július 31-i Ley de Ordenación de Transportes Terrestres 113-118. cikke szerint autóbusszal helyi és távolsági személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Az 1957. július 31-i Disposiciones adicionales, Primera, de la Ley de Ordenación de Transportes Terrestres szerint autóbusszal személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó FEVE, RENFE (vagy Empresa Nacional de Transportes de Viajeros por Carretera)

Az 1957. július 31-i Disposiciones Transitorias, Tercera, de la Ley de Ordenación de Transportes Terrestres szerint autóbusszal személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Franciaország	<p>Az 1982. december 30-i Loi 82-1153 (transports intérieurs, orientation) 7-II cikke szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p> <p>A régie autonome des transports parisiens, Société nationale des chemins de fer français, APRT és más, az Ordonnance de 1959 et ses décrets d'application relatifs à l'organisation des transports de voyageurs dans la région parisienne alapján Syndicat des transports parisiens által adott engedélynek megfelelően személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p>
Írország	<p>Iarnród Éireann (Irish Rail) Bus Éireann (Irish Bus) Bus Átha Cliath (Dublin Bus)</p> <p>A módosított Road Transport Act 1932 szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p>
Olaszország	<p>Az 1955. június 28-i Decreto del Presidente della Repubblica n.771 45. cikkével módosított, 1939. szeptember 28-i Legge n. 1822 Disciplina degli autoservizi di linea (autolinee per viaggiatori, bagagli e pacchi agricoli in regime di concessione all'industria privata) 1. cikke szerinti koncesszió alapján személyszállítási szolgáltatást nyújtó szervezetek</p> <p>Az 1925. október 15-i Regio Decreto n. 2578 Approvazione del Testo unico della legge sull'assunzione diretta dei pubblici servizi da parte dei comuni e delle province 1. cikkének (15) bekezdése szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p> <p>Az 1912. május 9-i Regio Decreto n. 1447, che approva il Testo unico delle disposizioni di legge per le ferrovie concesse all'industria privata, le tramvie a trazione meccanica e gli automobili 242. vagy 256. cikke szerinti koncesszió alapján működő szervezetek</p> <p>Az 1949. június 14-i, Legge n. 410, concorso dello Stato per la riattivazione dei pubblici servizi di trasporto in concessione 4. cikke szerinti koncesszió alapján működő szervezetek</p> <p>Az 1952. augusztus 2-i Legge n. 1221 Provvedimenti per l'esercizio ed il potenziamento di ferrovie e di altre linee di trasporto in regime di concessione 14. cikke szerinti koncesszió alapján működő szervezetek</p>
Luxemburg	<p>Chemins de fer luxembourgeois (CFL)</p> <p>Service communal des autobus municipaux de la ville de Luxembourg</p> <p>Transports intercommunaux du canton d'Esch-sur-Alzette (TICE)</p> <p>Az 1978. február 3-i Règlement grand-ducal concernant les conditions d'octroi des autorisations d'établissement et d'exploitation des services de transports routiers réguliers de personnes rémunérées szerint működő autóbusz-közlekedési társaságok</p>
Hollandia	<p>Az 1987. március 12-i Wet Personenvervoer II. fejezete (Openbaar vervoer) szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p>
Ausztria	<p>Az Eisenbahngesetz 1957 (BGBl Nr. 60/1957) és a Kraftfahrliengesetz 1952 (BGBl. Nr. 84/1952) szerint személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p>

Portugália	<p>Rodoviária Nacional, EP</p> <p>Companhia Carris de Ferro de Lisboa</p> <p>Metropolitano de Lisboa, EP</p> <p>Serviços de Transportes Colectivos do Porto</p> <p>Serviços Municipalizados de Transporte do Barreiro</p> <p>Serviços Municipalizados de Transporte de Aveiro</p> <p>Serviços Municipalizados de Transporte de Braga</p> <p>Serviços Municipalizados de Transporte de Coimbra</p> <p>Serviços Municipalizados de Transporte de Portalegre</p>
Finnország	<p>A Laki (343/91) luvanvaraisesta henkilöliikenteestä tiellä szerint autóbusz-szolgáltatásokat nyújtó köz- vagy magánszervezetek, illetve a Helsingin kaupungin liikennelaitos/Helsingfors stads trafikverk (Helsinki Közlekedési Tanács), amely közforgalmú földalatti vasúti és villamosközlekedési szolgáltatásokat nyújt</p>
Svédország	<p>A lagen (1978:438) om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik és a lagen (1990:1157) om järnvägssäkerhet szerint városi gyorsvasúti és villamosközlekedési szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p> <p>A lagen (1978:438) om huvudmannaskap för viss kollektiv persontrafik és a lagen (1983:293) om yrkestrafik szerint trolibusz- vagy autóbusz-szolgáltatást nyújtó állami vagy magánszervezetek</p>
Egyesült Királyság	<p>A London Regional Transport Act 1984 szerint közforgalmú autóbusz-szolgáltatásokat nyújtó szervezetek</p> <p>Glasgow Underground</p> <p>Greater Manchester Rapid Transit Company</p> <p>Docklands Light Railway</p> <p>London Underground Ltd.</p> <p>British Railways Board</p> <p>Tyne and Wear Metro</p>

d) Ajánlatkérők a repülőtéri létesítmények vonatkozásában

Belgium	<p>Az 1970. október 5-i Arrêté royal portant refonte du statut de la région des voies aériennes által módosított, 1946. november 20-i Arrêté-loi portant création de la région des voies aériennes szerint létrehozott Régie des voies aériennes</p>
Dánia	<p>Az 1985. szeptember 11-i lov om luftfart, jf. Lovbekendtgørelse nr. 408 55. cikk (1) bekezdése szerinti engedély alapján működő repülőterek</p>
Németország	<p>A legutóbb az 1986. július 21-i rendelet által módosított, 1979. március 13-i Luftverkehrs-lassungsordnung 38. cikke (2) bekezdésének 1. pontjában meghatározott repülőterek</p>
Görögország	<p>A polgári repülési szolgálatot (Ypiresia Politikis Aeroporias (YPA)) létrehozó 517/1931 törvény szerint működő repülőterek</p> <p>A 647/981 elnöki rendelet szerint működő nemzetközi repülőterek</p>

Spanyolország	Az 1982. október 15-i Real Decreto 278/1982 szerint működő Aeropuertos Nacionales irányítása alatt álló repülőterek
Franciaország	<p>A Code de l'aviation civile Titre V, L 251-1 à 252-1 cikke szerint működő Aéroports de Paris</p> <p>Az 1949. július 4-i Convention franco-suisse szerint létesített Aéroport de Bâle-Mulhouse</p> <p>A Code de l'aviation civile L 270- 1 cikkében meghatározott repülőterek</p> <p>Az 1955. május 6-i Cahier des charges type d'une concession d'aéroport Décret szerint működő repülőterek</p> <p>Code de l'aviation civile L/221 cikke szerinti Convention d'exploitation alapján működő repülőterek</p>
Írország	<p>Az Aer Rianta-Irish Airports által irányított Dublin, Cork és Shannon repülőterek</p> <p>Az Air Navigation and Transport Act No 40/1936 által biztosított public use licence szerint, valamint a Transport Fuel and Power (Transfer of Departmental Administration Functions) Order 1959 (SI No 125, 1959) és az Air Navigation (Aerodromes and Visual Ground Aids) Order 1970 (SI No 291, 1970) alapján működő repülőterek</p>
Olaszország	<p>Az 1942. március 30-i Codice della navigazione, Regio Decreto n. 327, 692. cikkében említett polgári célú állami repülőterek (aerodromi civili istituti dallo Stato)</p> <p>Az 1942. március 30-i Codice della navigazione, Regio Decreto n. 327, 694. cikke szerinti koncesszió alapján repülőtéri létesítményeket üzemeltető szervezetek</p>
Luxemburg	Aéroport de Findel
Hollandia	Az 1978. június 7-én módosított 1958. január 15-i Luchtvaartwet 18. és következő cikke (stbld. 47) szerint működő repülőterek
Ausztria	<p>Austro Control GmbH</p> <p>A Luftfahrtgesetz 1957 (BGBl Nr. 253/1957) 60-80. cikkében meghatározott szervezetek</p>
Portugália	<p>A Decreto-Lei No 246/79 szerint az Aeroportos e Navegação Aérea (ANA, EP) irányítása alá tartozó repülőterek</p> <p>A Decreto-lei no 284/81 szerint regionalizált Aeroporto de Funchal és az Aeroporto de Porto Santo</p>
Finnország	Az Ilmailulaki (595:64) szerint az Ilmailulaitos/Luftfartverket által irányított repülőterek
Svédország	<p>A lagen (1957:297) om luftfart szerint állami tulajdonban és üzemeltetésben lévő repülőterek</p> <p>A fent említett törvény szerinti üzemeltetési engedéllyel rendelkező magántulajdonú és -üzemeltetésű repülőterek, amennyiben ez az engedély megfelel az irányelv 2. cikk (3) bekezdésében foglalt ismérveknek</p>
Egyesült Királyság	<p>A British Airports Authority plc társaság által irányított repülőterek</p> <p>Az Airports Act 1986 szerint üzemeltetett, nyilvános részvénytársaságként működő repülőterek</p>

e) A tengeri vagy belvízi kikötők vagy más terminálok vonatkozásában tevékenykedő ajánlatkérők

Belgium	<p>Société anonyme du canal et des installations maritimes de Bruxelles</p> <p>Port autonome de Liège</p> <p>Port autonome de Namur</p> <p>Port autonome de Charleroi</p> <p>Port de la ville de Gand</p> <p>Compagnie des installations maritimes de Bruges - Maatschappij der Brugse haveninrichtingen</p> <p>Société intercommunale de la rive gauche de l'Escaut – Intercommunale maatschappij van de linker Scheldeoever (Port d'Anvers)</p> <p>Port de Nieuwport</p> <p>Port d'Ostende</p>
Dánia	<p>Az 1985. december 16-i bekendtgørelse nr. 604 om hvilke havne der er omfattet af lov om trafikhavne jf., az 1976. május 12-i Lov nr. 239 om trafikhavne 1. cikk I-III. meghatározott kikötők</p>
Németország	<p>Részben vagy egészen a területi önkormányzatok (Länder, Kreise, Gemeinden) tulajdonában lévő tengeri kikötők</p> <p>A Wassergesetze der Länder szerinti Hafenumordnung hatálya alá tartozó belvízi kikötők</p>
Görögország	<p>Az 1559/1950 rendkívüli helyzetekről szóló törvény és az 1630/1951 törvény szerint létrehozott Pireuszi Kikötő (Organismos Limenos Peiraios)</p> <p>Az N.A. 2251/1953 rendelet szerint létrehozott Thesszaloniki Kikötő (Organismos Limenos Thessalonikis)</p> <p>A 649/1977 (N.A. 649/1977) Epopiteia, organosi leitoyrgias kai dioikitikos elenchos limenon (felülvizsgálat, a működés és az ügyviteli ellenőrzés megszervezése) elnöki rendelettel szabályozott egyéb kikötők</p>
Spanyolország	<p>Az 1969. október 2-i Decreto No 2380/692: Puertos y Faros. Otorga Régimen de Estatuto de Autonomía al Puerto de Huelva szerint létrehozott Puerto de Huelva</p> <p>Az 1978. augusztus 25-i Decreto No 2407/78: Puertos y Faros. Otorga al de Barcelona Régimen de Estatuto de Autonomía szerint létrehozott Puerto de Barcelona</p> <p>Az 1978. augusztus 25-i Decreto No 2408/78: Puertos y Faros. Otorga al de Bilbao Régimen de Estatuto de Autonomía szerint létrehozott Puerto de Bilbao</p> <p>Az 1978. augusztus 25-i Decreto No 2409/78: Puertos y Faros. Otorga al de Valencia Régimen de Estatuto de Autonomía szerint létrehozott Puerto de Valencia</p> <p>Az 1968. június 20-i Ley 27/68: Puertos y Faros. Juntas de Puertos y Estatutos de Autonomía és az 1970. április 9-i Decreto no 1350/70: Juntas de Puertos. Reglamento szerint működő Juntas de Puertos</p> <p>Az 1968. június 20-i Ley 27/68, az 1978. június 23-i Decreto 1958/78 és az 1981. május 6-i Decreto 571/81 szerint működő, Comisión Administrativa de Grupos de Puertos által irányított kikötők</p> <p>Az 1982. május 14-i Real Decreto 989/82: Puertos. Clasificación de los de interes general-ban felsorolt kikötők</p>

Franciaország	<p>Az 1968. október 24-i Loi 68/917 relative au port autonome de Paris szerint létrehozott Port autonome de Paris</p> <p>Az 1924. április 26-i törvény által jóváhagyott, 1923. május 20-i Convention entre l'État et la ville de Strasbourg relative à la construction du port rhénan de Strasbourg et à l'exécution de travaux d'extension de ce port szerint létrehozott Port autonome de Strasbourg</p> <p>Az 1969. február 6-i Décret 69-140 relatif aux concessions d'outillage public dans les ports maritimes 6. cikke (navigation intérieure) szerint létesített vagy irányított más belvízi kikötők</p> <p>A Code des ports maritimes L 111-1 cikkei és ezeket követő cikkei szerint működő ports autonomes</p> <p>A Code des ports maritimes R 121-1 cikkei és ezeket követő cikkei szerint működő ports non autonomes</p> <p>A regionális hatóságok által irányított, vagy az 1983. július 22-i Loi 86-663 6. cikke complétant az 1983. január 7-i la loi 83-8 relative à la répartition des compétences entre les communes, départements et l'État szerint a regionális hatóságok (départements) által adott koncesszió alapján működő kikötők</p>
Írország	<p>A Harbour Acts 1946-1976 szerint működő kikötők</p> <p>A State Harbours Act 1924 szerint működő Dun Laoghaire</p> <p>A Finguard and Rosslare Railways and Harbours Act 1899 szerint működő Port of Rosslare Harbour</p>
Olaszország	<p>Az 1942. március 30-i Codice della Navigazione, Regio Decreto n. 327 szerint a Capitaneria di Porto irányítása alá tartozó állami és egyéb kikötők</p> <p>Az 1942. március 30-i Codice della Navigazione, Regio Decreto n. 327, 19. cikke szerinti külön törvényekkel létrehozott autonóm kikötők (enti portuali)</p>
Luxemburg	<p>Az 1963. július 22-i Loi relative à l'aménagement et à l'exploitation d'un port fluvial sur la Moselle szerint létesített és működő Port de Mertert</p>
Hollandia	<p>Az 1851. június 29-i Gemeentwet szerint létrehozott és működő Havenbedrijven</p> <p>Az 1970. szeptember 10-i Wet houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Vlissingen által létrehozott Havenschap Vlissingen</p> <p>Az 1970. április 8-i Wet houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Terneuzen által létrehozott Havenschap Terneuzen</p> <p>Az 1957. július 31-i Wet houdende een gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Havenschap Delfzijl által létrehozott Havenschap Delfzijl</p> <p>Az 1972. március 4-i Koninklijk Besluit nr. 23 által jóváhagyott 1970. október 23-i gemeenschappelijke regeling tot oprichting van het Industrie- en havenschap Moerdijk által létrehozott Industrie- en havenschap Moerdijk</p>
Ausztria	<p>A részben vagy egészen a regionális és helyi közigazgatási szervek és közintézmények tulajdonában évv belvízi kikötők</p>
Portugália	<p>Az 1907. február 18-i Decreto Real szerint létrehozott, és az 1948. július 20-i Decreto-Lei no. 36976 szerint működő Porto de Lisboa</p> <p>Az 1948. július 20-i, Decreto-Lei no. 36977 szerint létrehozott Porto do Douro e Leixões</p> <p>Az 1977. december 14-i 508/77 szerint létrehozott Porto do Sines</p> <p>Az 1950. február 18-i Decreto-Lei no. 37754 által létrehozott Portos de Setúbal, Aveiro, Figueira da Foz, Viana do Castelo, Portimão e Faro</p>

Finnország	A Laki kunnallisista satamajärjestyksistä ja liikennemaksuista (955/76) szerint működő kikötők Saimaa-csatorna (Saimaan kanavan hoitokunta)
Svédország	A lagen (1983:293) om inrättande, utvidgning och avlysning av allmän farled och allmän hamn és a förordningen (1983:744) om trafiken på Göta kanal szerinti kikötők és terminál létesítmények
Egyesült Királyság	A tengeri és belvízi fuvarozók részére kikötői létesítményeket rendelkezésre bocsátó kikötői hatóságok a Harbours Act 1964 57. cikke értelmében

IV. B. melléklet – Svájc

[A magán-közműszolgáltatók meghatározása e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése és (2) bekezdésének f) pontja szerint]

a) Ivóvíz előállítása, szállítása és elosztása

Kantoni vagy helyi jogszabályok, vagy az ilyen jogszabályoknak megfelelő egyedi megállapodások szerint működő és ivóvizet előállító, szállító és elosztó szervezetek.

Például: Wasserversorgung Zug AG, Wasserversorgung Düringen

b) Elektromos energia előállítása, szállítása vagy szolgáltatása

Azon elektromos energiát szállító és szolgáltató szervezetek, amelyek az 1902. június 24-i „Loi fédérale concernant les installations électriques à faible et à fort courant” alapján kisajátítási jogot kaphatnak.

Az 1916. december 22-i Loi fédérale sur l'utilisation des forces hydrauliques és az 1959. december 23-i Loi fédérale sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique szerint elektromos energiát előállító szervezetek.

Például: CKW, ATEL, BGL

c. Városi vasúti, villamos-, automatizált rendszerekkel történő trolibusz-, autóbusz- vagy kábelvasút-közlekedés

Az 1957. december 20-i Loi fédérale sur les chemins de fer 2. cikkének (1) bekezdése értelmében villamosközlekedési szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Az 1950. március 29-i Loi fédérale sur les entreprises de trolleybus 4. cikkének (1) bekezdése értelmében személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek

Az 1993. június 18-i Loi fédérale sur le transport de voyageurs et les transports par route 4. cikke szerint adott koncesszió alapján, üzletszerűen menetrendszerinti személyszállítási szolgáltatásokat nyújtó szervezetek, ha az 1995. december 18-i „Ordonnance sur les indemnités, les prêts et les aides financières selon la loi des chemins de fer” 5. cikkének (3) bekezdése szerinti járatokat biztosítják

d) Repülőterek

Az 1948. december 21-i Loi fédérale sur la navigation aérienne 37. cikkének (1) bekezdése szerint adott koncesszió alapján repülőtérrel üzemeltető szervezetek

Például: Bern-Belp, Birrfeld, Grenchen, Samedan

V. MELLÉKLET

[A megállapodás 5. cikkéhez, a jogorvoslati eljárásokra vonatkozóan]

1. A jogorvoslati kérelmeket bíróság vagy olyan pártatlan és független, a közbeszerzés eredményében nem érdekelt felülvizsgálati testület tárgyalja, amelynek tagjai külső befolyástól mentesek és amelynek határozatai jogilag kötelező érvényűek. Amennyiben a jogorvoslati eljárás megindítása határidőhöz kötött, e határidő legalább 10 nap attól az időponttól kezdődően, amikor a jogorvoslati kérelem alapja ismertté vált vagy ésszerűen ismertté kellett volna válnia.
 - a) a résztvevőket a határozathozatal előtt meghallgassák, a résztvevők képviseltethessék magukat, és igénybe vehessenek segítséget az eljárások során, és részt vehessenek az egész eljárásban,
 - b) tanúkat idézhessenek be, bemutathassák a vitatott közbeszerzési eljárással kapcsolatos és az eljáráshoz szükséges dokumentumokat a felülvizsgálati testületnek,
 - c) a szóbeli eljárások nyilvánosak legyenek, és a határozatokat foglalják írásba és indokolják.
2. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a jogorvoslattal kapcsolatos intézkedések legalább a következő hatáskörök egyikét tartalmazzák:
 - a) a lehető legkorábban ideiglenes intézkedések bevezetése a vélelmezett jogsértés megszüntetése vagy a további érdeksérelmek megelőzése érdekében, ideértve a szerződés elbírálására irányuló eljárás vagy az érintett szervezet bármely határozata végrehajtásának felfüggesztését, és
 - b) a törvénysértő határozatok megsemmisítése vagy megsemmisítésének biztosítása, ideértve a hirdetményben, az előzetes hirdetményben vagy a minősítési rendszerről szóló hirdetményben vagy bármilyen más, a kérdéses szerződés elbírálására irányuló eljárással kapcsolatos egyéb dokumentumban szereplő diszkriminatív műszaki, gazdasági vagy pénzügyi feltételek törlését. Ugyanakkor, ha a szerződést az érintett szervezet már megkötötte, a jogorvoslati eljárásért felelős testület hatásköre a jogsértés károsultja számára kártérítés megítélésére korlátozható,vagy
közvetett nyomásgyakorlás az érintett szervezetekre a jogsértés megszüntetése vagy megakadályozása vagy a sérelem bekövetkeztének elkerülése érdekében.
3. A jogorvoslati eljárások lehetőséget biztosítanak a jogsértés károsultja számára kártérítés megítélésére. Ha a határozat jogsértő volta miatt követelnek kártérítést, bármelyik Szerződő Fél rendelkezhet arról, hogy a megtámadott határozatot előbb semmisítsék meg vagy nyilvánítsák törvénysértőnek.

VI. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (6) és(7) bekezdéséhez]

SZOLGÁLTATÁSOK

E megállapodás az MTN.GNS/W/120 jelű dokumentumban felsorolt, a szolgáltatások ágazati besorolásában szereplő következő szolgáltatásokra terjed ki:

Tárgy	KTO (Központi Termék Osztályozás) hivatkozási szám
Karbantartási és javítási szolgáltatások	6112, 6122, 633, 886
Közúti szállítási szolgáltatások, beleértve a páncélozott gépkocsival végzett szolgáltatásokat és a futárszolgálatokat, a levéltovábbítás kivételével	712 (kivéve 71235) 7512, 87304
Légi szállítási szolgáltatások: személy- és áruszállítás, a levéltovábbítás kivételével	73 (kivéve 7321)
Földi és légi levéltovábbítás (a vasúti szállítás kivételével)	71235, 7321
Távközlési szolgáltatások	752 (kivéve 7524, 7525, 7526)
<i>Pénzügyi szolgáltatások:</i>	
a) biztosítási szolgáltatások	korábbi 81 812, 814
b) banki és befektetési szolgáltatások ⁽¹⁾	
Számítógépes és kapcsolódó szolgáltatások	84
Könyvelési, könyvvizsgálati és számviteli szolgáltatások	862
Piac-, illetve közvélemény-kutatási szolgáltatások	864
Vezetői tanácsadói szolgáltatások, illetve kapcsolódó szolgáltatások	865, 866 ⁽²⁾
Építészeti szolgáltatások: mérnöki szolgáltatások és integrált mérnöki szolgáltatások; várostervezés és tájrendezési szolgáltatások; kapcsolódó tudományos és műszaki tanácsadási szolgáltatások; műszaki vizsgáló és elemző szolgáltatások	867
Hirdetési szolgáltatások	871
Épület-takarító szolgáltatások és ingatlankezelési szolgáltatások	874, 82201-82206
Díjazás ellenében vagy szerződés alapján végzettkiadói és nyomdai szolgáltatások	88442
Szennyvíz- és hulladéklerakó szolgáltatások;Közegészségügyi és hasonló szolgáltatások	94

A Szerződő Felek által az e megállapodás alapján vállalt kötelezettségek az építőipari szolgáltatásokat is magukban foglaló szolgáltatások terén azokra a kezdeti kötelezettségekre korlátozódnak, amelyeket a Közösség, illetve Svájc végső ajánlatként jelentett be a szolgáltatások kereskedelméről szóló egyezményrel összefüggésben.

⁽¹⁾ Az értékpapírok és egyéb pénzügyi eszközök kibocsátásával, vételével, eladásával és átruházásával kapcsolatos pénzügyi és központi banki szolgáltatások kivételével.

⁽²⁾ A választottbírói és a békéltetői szolgáltatások kivételével.

A szolgáltatások kereskedelme Ez a megállapodás nem alkalmazható:

1. az olyan szolgáltatási szerződésre, amelyet olyan szervezet kap, amely önmagában szerződő hatóság e megállapodás és a közbeszerzésről szóló WTO-megállapodás (GPA) 1., 2. vagy 3. melléklete alkalmazásában olyan kizárólagos jog alapján, amelyet kihirdetett törvény, rendelet, vagy közigazgatási rendelkezés szerint élvez;
 2. az olyan szolgáltatási szerződésre, amelyet valamely ajánlatkérő ítél oda valamely kapcsolt vállalkozásának, vagy az ajánlatkérő által, a megállapodás 3. cikke szerinti tevékenységek ellátására létrehozott közös vállalat ítél oda valamelyik ilyen ajánlatkérőnek vagy ezek valamelyike kapcsolt vállalkozásának, feltéve, hogy e vállalkozás előző három évi szolgáltatásokban realizált átlagos forgalmának legalább 80 %-a a vele kapcsolt viszonyban álló vállalkozásoknak nyújtott szolgáltatásokból származik. Amennyiben az ajánlatkérő egynél több kapcsolt vállalkozása azonos vagy hasonló szolgáltatásokat nyújt, az ilyen vállalkozások által teljesített szolgáltatásokból eredő teljes forgalmat figyelembe kell venni;
 3. az olyan közbeszerésre irányuló szolgáltatási szerződésekre, amelyek földterület, épület vagy más ingatlan vagy a kapcsolódó jogok bármely pénzügyi konstrukcióban történő megszerzésére vagy bérletére irányulnak;
 4. munkaszerződésekre;
 5. műsorok megszerzésére, fejlesztésére, gyártására vagy kooprodukciójára irányuló szerződésekre, illetve a műsoridőre vonatkozó szerződésekre.
-

VII. MELLÉKLET

[A megállapodás 3. cikkének (6) bekezdéséhez]

ÉPÍTŐIPARI SZOLGÁLTATÁSOK

Az érintett építőipari szolgáltatások meghatározása:

1. Fogalommeghatározás:

Az építőipari szolgáltatásokra vonatkozó szerződés olyan szerződés, amelynek tárgya a központi termékosztályozás (CPC) 51. osztálya szerinti bármilyen magas- vagy mélyépítési munka.

2. A CPC 51. osztályába tartozó szolgáltatások felsorolása

Az építési terület előkészítési munkái	511
Magasépítés	512
Mélyépítés	513
Előregyártott elemek beépítése és szerelése	514
Különleges építési szakmunka	515
Szerelési munkák	516
Építőipari szakipari munkák	517
Egyéb szolgáltatások	518

A Szerződő Felek által az e megállapodás alapján az építőipari szolgáltatásokat is magukban foglaló szolgáltatások terén vállalt kötelezettségek azokra a kezdeti kötelezettségekre korlátozódnak, amelyeket a Közösség illetve Svájc végső ajánlatként jelentett be a szolgáltatások kereskedelméről szóló egyezmény keretében.

VIII. MELLÉKLET

[Említi e megállapodás 3. cikkének (7) bekezdése]

Svájc

E megállapodás Svájcban nem kell alkalmazható:

- a) azokra a szerződésekre, amelyeket az ajánlatkérők a 3. cikk (2) bekezdésében és e megállapodás I.–IV. mellékletében leírt tevékenységektől eltérő tevékenységek, vagy Svájcban kívüli tevékenységeik folytatásának céljára ítélték oda;
- b) azokra a szerződésekre, amelyeket harmadik feleknek történő viszonteladás vagy bérbeadás végett ítélték oda, feltéve, hogy az ajánlatkérő nem élvez különleges vagy kizárólagos jogokat az ilyen szerződések tárgyának értékesítésére vagy bérbeadására, és más szervezetek szabadon értékesíthetik vagy adhatják bérbe azt ugyanolyan feltételek mellett, mint az ajánlatkérő;
- c) a víz bevezetése érdekében odaítélt szerződésekre;
- d) a hálózatoknak ivóvizet vagy elektromos energiát szállító olyan ajánlatkérők által odaítélt szerződésekre, amelyek nem közigazgatási szervek, viszont közszolgáltatást nyújtanak, amennyiben az ilyen szervezet azért állítja elő az ivóvizet vagy az elektromos energiát, mert annak fogyasztása szükséges valamely, a 3. cikk (2) bekezdése f) pontjának i. és ii. alpontjában említett tevékenységen kívüli tevékenység végzéséhez, és a közhálózatnak történő szállítás kizárólag a szervezet saját fogyasztásától függ, és az nem haladja meg a szervezet teljes ivóvíz- vagy energiatermelésének 30 %-át az előző három év átlagában, beleértve a folyó évet is;
- e) az olyan ajánlatkérő által odaítélt szerződésekre, amelyek nem közigazgatási szervként szállítanak gázt vagy hőt hálózatoknak, és amelyek közszolgáltatást nyújtanak, amennyiben az ilyen szervezet általi gáz- vagy hőellátás a 3. cikk (2) bekezdése e) pontjának i. alpontjában említett tevékenységtől eltérő tevékenység gyakorlásának elkerülhetetlen eredménye, és a közszolgáltatási hálózat kizárólagos célja az ilyen termelés gazdasági hasznosítása, ha az a szervezet forgalmának 20 %-át nem haladja meg az előző három év átlagában, beleértve a folyó évet is;
- f) az energia vagy üzemanyag szállítására vonatkozó szerződésekre, ha azok energia-előállításról szólnak;
- g) az olyan ajánlatkérők által odaítélt szerződésekre, amelyek lakossági autóbusz-közlekedési szolgáltatást nyújtanak feltéve, hogy más szervezetek is szabadon nyújthatnak ilyen szolgáltatást általában vagy egy adott földrajzi területen, ugyanolyan feltételek mellett, mint az ajánlatkérők;
- h) a 3. cikk (2) bekezdésének d) pontjában említett tevékenységet folytató ajánlatkérők által odaítélt szerződésekre, feltéve, hogy e szerződések tárgya termékek értékesítése és lízingje az e megállapodás rendelkezéseivel összhangban odaítélt ellátási szerződés refinanszírozása érdekében;
- i) olyan nemzetközi megállapodás alapján odaítélt szerződésekre, amelyek valamely projektnek a Szerződő Felek általi közös megvalósítására vagy hasznosítására vonatkoznak;
- j) valamely nemzetközi szervezet különös eljárása szerint odaítélt szerződésekre;
- k) a Szerződő Felek által titkosnak nyilvánított szerződésekre, illetve ha azok végrehajtását különleges biztonsági intézkedéseknek kell kísérniük az aláíró államokban hatályos törvényekkel, rendeletekkel vagy közigazgatási rendelkezésekkel összhangban, illetve ha az állam alapvető biztonsági érdekeinek védelme ezt kívánja.

IX. MELLÉKLET

[A megállapodás 6. cikkének (4) bekezdéséhez]

IX A. melléklet: Az Európai Közösség által bejelentett intézkedések**IX B. melléklet: A Svájc által bejelentett intézkedések**

Az 1995. október 6-i *Loi fédérale sur le marché intérieur* alapján, a kantonokban és önkormányzatoknál bevezetett, küszöbérték alatti szerződések e megállapodás 6. cikke (4) bekezdésének megfelelő jogorvoslati eszközei.

X. MELLÉKLET

[A megállapodás 6. cikkének (2) bekezdéséhez]

Példák a megkülönböztetés lehetséges területeire:

Tilos bármely olyan jogszabály, eljárás vagy gyakorlat, amely megkülönböztetést jelent, vagy a Szerződő Felek érintett szervezetétől megköveteli a megkülönböztetést a másik Szerződő Fél termékeivel, szolgáltatásaival, szállítóival vagy szolgáltatóival szemben a közbeszerzési szerződések megkötése során, például levonások, árkedvezmények, tartalomra vonatkozó helyi kikötések előírása, helyi beruházási vagy termelési követelmények előírása, engedélyek feltételei, illetve finanszírozási és ajánlattételi jogok alkalmazása révén.

—

ZÁRÓOKMÁNY

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG

meghatalmazottai

ezerkilencszázkilencvenkilenc június huszonegyedik napján Luxemburgban az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között a közbeszerzések egyes vonatkozásairól szóló megállapodás aláírása érdekében tartott ülésen az alábbi, e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat fogadták el:

A szerződések elbírálásának eljárásáról és a jogorvoslati eljárásról szóló együttes nyilatkozat

A figyelemmel kísérendő hatóságokról szóló együttes nyilatkozat

A mellékletek frissítéséről szóló együttes nyilatkozat

A további tárgyalásokról szóló együttes nyilatkozat

Tudomásul vették továbbá az e záróokmányhoz csatolt következő nyilatkozatokat:

Svájc nyilatkozata a kölcsönösség elvéről a területi és helyi önkormányzati piacoknak a Közösség szállítói és szolgáltatói előtti megnyitásával kapcsolatban

Nyilatkozat a bizottságokban való svájci részvételről

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

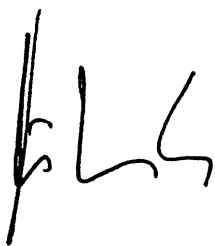
Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

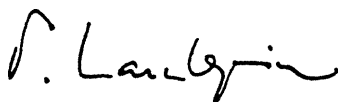
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundra-nittionio.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska edsförbundets vägnar



EGYÜTTES NYILATKOZAT**a szerződések elbírálásának eljárásairól és a jogorvoslati eljárásokról**

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy akkor teljesítik a közbeszerzések egyes vonatkozásairól szóló megállapodás 4. és 5. cikkének követelményeit, ha egyrészt a svájci érintett szervezetek eleget tesznek a GPA követelményeinek, másrészt a Közösség és tagállamai érintett szervezetei eleget tesznek a legutóbb a 98/4/EK (HL L 101., 1998.4.1., 1. o.) irányelvvel és a 92/13/EGK (HL L 76., 1992.3.23., 14. o.) irányelvvel módosított 93/38/EGK irányelv követelményeinek.

EGYÜTTES NYILATKOZAT**a figyelemmel kíséző hatóságokról**

A Közösség tekintetében az e megállapodás 8. cikkében említett figyelemmel kíséző hatóság lehet az Európai Közösségek Bizottsága vagy valamely tagállam független nemzeti hatósága, anélkül, hogy bármelyikük kizárólagos felhatalmazással rendelkezne az e megállapodás szerinti intézkedések meghozatalára. Az EK-Szerződés 211. cikke szerint az Európai Közösségek Bizottsága már rendelkezik a 8. cikk (2) bekezdésében meghatározott jogkörrel.

Svájc tekintetében figyelemmel kíséző hatóság lehet valamely szövetségi hatóság az egész ország tekintetében, vagy kantoni hatóság az illetékessége alá tartozó területeken.

Együttes Nyilatkozat**a mellékletek frissítéséről**

A Szerződő Felek vállalják, hogy a közbeszerzések egyes vonatkozásairól szóló megállapodás mellékleteit legkésőbb a megállapodás hatálybalépésétől számított egy hónapon belül frissítik.

EGYÜTTES NYILATKOZAT**a további tárgyalásokról**

Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség kinyilvánítja azon szándékukat, hogy tárgyalásokat kezdeményeznek olyan közös érdekű területeken, mint az 1972. évi szabadkereskedelmi megállapodás 2. jegyzőkönyvének frissítése és Svájc részvétele egyes közösségi oktatási, ifjúsági, média, statisztikai és környezeti programokban. E tárgyalásokat elő kell készíteni, amint a folyamatban lévő kétoldalú tárgyalások befejeződnek.

SVÁJC NYILATKOZATA**a viszonosság elvéről a területi és helyi önkormányzati piacoknak a Közösség szállítói és szolgáltatói előtti megnyitásával kapcsolatban**

A viszonosság elvének megfelelően, és azzal a szándékkal, hogy a Svájcban területi és önkormányzati szinten meghirdetett közbeszerzésekben való részvételt Svájc a Közösség szállítóira és szolgáltatóira korlátozza, a közbeszerzésekről szóló megállapodás mellékleteihez tartozó 1. Általános megjegyzés első bekezdése után, Svájc az alábbi új bekezdést illeszti be:

„A 2. melléklet 3. része szerinti szervezeteknek odaítélt szerződések vonatkozásában Kanada, Izrael, Japán, a Koreai Köztársaság, Norvégia, az Amerikai Egyesült Államok, Hong Kong (Kína), Szingapúr és Aruba szállítói és szolgáltatói.”

NYILATKOZAT**a bizottságokban való svájci részvételről**

A Tanács egyetért azzal, hogy Svájc képviselői megfigyelőként részt vegyenek az alábbi bizottságok és szakértői munkacsoportok ülésein, amennyiben az ülések tárgya Svájcot érinti:

- kutatási programok bizottságai, beleértve a tudományos és műszaki kutatási bizottságot (CREST),
- migráns munkavállalók szociális biztonságával foglalkozó igazgatási bizottság,
- a felsőfokú oklevelek kölcsönös elismerésével foglalkozó koordináló csoport
- a légi útvonalakkal és a légiközlekedési versenyszabályok alkalmazásával foglalkozó tanácsadó bizottságok.

Svájc képviselői szavazáskor nem lehetnek jelen a bizottságok ülésein.

Amennyiben más bizottságok e megállapodások hatálya alá tartozó olyan területekkel foglalkoznak, amelyek tekintetében Svájc elfogadta vagy a közösségi vívmányokat vagy az azzal egyenértékű intézkedéseket, a Bizottság az EGT-megállapodás 100. cikkében meghatározott módon svájci szakértőkkel konzultál.
